

1 ponedjeljak, 17.11.2008.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.04h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDAC AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro tajnici i svima. Molim da se
10 najavi predmet.
11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet
12 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Vidim da su svi optuženi ovdje.
14 U ime Tužilaštva tu je gospodin McCloskey, sam samcat. U timovima Obrane vidim
15 da nedostaje gospodin Bourgon, nedostaje gospodin Haynes i gospodin Lazarević.
16 Dobro.
17 Gospodine Obradoviću, dobro jutro.
18 SVJEDOK: Dobro jutro.
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavit ćemo danas sa Vašim iskazom.
20 Sumnjam da ćemo završiti, ali možda i hoćemo. U svakom slučaju, sve smo bliže
21 tome - sa krajem Vašeg iskaza.
22 Izvolite. Gospodine Petrušić, ja Vas ne vidim, ali izvolite, nastavite.
23 SVJEDOK: LJUBO OBRADOVIĆ [nastavak]
24 Ispituje g. Petrušić: [nastavak]
25 P: /nečujno/ časni Sude.
26 Dobro jutro, gospodine generale.
27 Pre nego što počnemo sa današnjim svedočenjem, ja bih hteo da učinim
28
29
30

1 jednu ispravku i da se vratim na stranu zapisnika 28279. Došlo je do jedne
2 greške koja je očigledna posledica našeg preklapanja - brzog postavljanja mojih
3 pitanja i još bržeg davanja Vaših odgovora. Te Vas molim da ubuduće, zaista,
4 vodimo računa o tome. Dakle, na strani 28279 upisano je kao moje pitanje: "Ko
5 vas je u upravi snabdevao sa elementima koji bi vam dozvolili da izdate vaša
6 naređenja?"

7 Ja sam potpuno siguran, a provjerio sam i svoje beleške, da ja to nisam
8 izgovorio, nego je moje pitanje bilo - koje Vam sada upućujem: "Ko je vama u
9 upravi za operativno-nastavne poslove davao elemente za sastavljanje naređenja?"

10 O: Elemente za sastavljanje naređenja dobijali smo od naredbodavca, od
11 komandanta.

12 P: U slučaju da nema komandanta, od koga ste dobijali te elemente?

13 O: Dobijali smo od lica koje je komandant ovlastio da ga zamenjuju u
14 njegovoj odsutnosti.

15 P: Možete li nam reći koja su to lica koja su zamenjivala komandanta u
16 njegovoj odsutnosti?

17 O: Uglavnom pomoćnici komandanta.

18 P: Gospodine generale, da li se to zamenjivanje odnosi i na načelnika
19 štaba?

20 O: Prije svega, načelnik štaba je ujedno i zamenik komandanta Glavnog
21 štaba i prvo se odnosi na njega. Ali ako bi on bio odsutan, onda lice koje
22 ovlasti komandant, najčešće iz kruga pomoćnika.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle kada bi odnijeli tako pripremljeno naređenje, odnosno nacrt
2 naređenja, šta bi učinio komandant ili ovlašćeno lice?

3 O: Izrađeni dokument ili naređenje komandant posle čitanja potpisuje. Na
4 taj potpis ide pečat i onda može da ide ka komandama i jedinicama na koje se
5 odnosi naređenje.

6 P: Da li bi tako pri... Da li bi tako pripremljen dokument komandant
7 mogao da menja?

8 O: U svakom slučaju. Ako mu se neka...

9 P: Molim Vas... molim Vas... molim Vas, gospodine generale, sačekajte.

10 O: Da, ako bi u međuvremenu promijenio mišljenje ili mu se neka
11 formulacija ne sviđi, on bi to promijenio, pa bi išo akt na doradu.

12 P: Iz obavljanja Vaših svakodnevnih poslova o kojima ste govorili, a u
13 ulozi načelnika odeljenja za operativne poslove, da li nam možete reći koja je
14 bila uloga načelnika uprave za operativno-nastavne poslove na onom delu ratišta
15 na kome se nalazi komandant?

16 O: On nema nikakve posebne uloge. Ako je s komandantom, komandant je taj
17 koji rukovodi na tom dijelu, koordinira i radi druge poslove.

18 P: A da li načelnik uprave za operativno-nastavne poslove može da
19 koordinira bilo kakav rad vezan za taj deo... za taj deo ratišta?

20 O: Na tom delu ratišta koordinaciju kao funkciju komandovanja obavlja
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 komandant jer je prisutan tu.

2 P: Ako je načelnik uprave za operativno-nastavne poslove na svom mestu
3 na... u štabu, koja je onda njegova uloga u odnosu na taj deo ratišta?

4 O: Načelnik uprave prati događaje na celokupnom ratištu i vjerovatno da
5 je njegova pažnja manje okrenuta na prostor gdje je komandant, a više na druge
6 prostore da bi u određenom trenutku, ako se komandant zainteresuje šta se dešava
7 na tim prostorima gdje on nije, da mu pruži kvalifikovanu i pouzdanu
8 informaciju.

9 P: Možete li nam reći koja je uloga... Imale li saznanja za ulogu
10 Glavnog štaba u borbenim dejstvima koje planiraju i izvode korpusi?

11 O: Glavni štab, odnosno komandant odobrava te operacije, štab ih prati i
12 o istini izvještava vrhovnog komandanta putem dnevnih borbenih izvještaja.

13 P: A te konkretne borbene dnevne... a te konkretne borbene izvještaje za
14 Glavni štab tko dostavlja?

15 O: Dostavljaju komande korpusa, vazduh...vazduhoplovstvo i
16 protivvazдушna obrana i Centar vojnih škola.

17 G. PETRUŠIĆ: Ja bih zamolio da se u elektronsku su...sudnicu stavi
18 dokument 5D1015. Broj je... Dokument je broj 5D1015.

19 P: Molim Vas, možete li prokomentarisati ovu odluku... ovaj dokument
20 koji se nalazi na... na monitoru?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovo je akt Glavnog štaba. Zaveden je u upravi za operativno-nastavne
2 poslove, sačinjen 17.11.1996. godine, upućen na adresu Hercegovačkog,
3 Sarajevsko-romanijskog, Drinskog korpusa i 1. gardijske motorizovane brigade.
4 Ovo su jedinice koje izvode operaciju "Krivaja 94" svojim snagama. Nosilac
5 planiranja te operacije je Hercegovački korpus i ovim aktom komandant kaže da je
6 odobrena odluka komandanta Hercegovačkog korpusa za ovu operaciju i da mogu
7 pristupiti realizaciji iste.

8 P: Da li... da li je to uobičajena procedura za odobravanje odluka
9 korpusa od strane Glavnog štaba?

10 O: Ovo je jedan od načina, a postoje i drugi načini i metodologije.

11 P: Vidimo da je ovu operaciju odobrio komandant. U slučaju odsutnosti
12 komandanta, ko može da odobri ovu operaciju?

13 O: Ovu operaciju bi mogao odobriti načelnik štaba kao zamenik
14 komandanta, formacijski.

15 P: U slučaju odsutnosti njih dvojice, da li i ovakav vid operacije može
16 odobriti neko drugi?

17 O: Pa, meni nije poznato, za vreme mog boravka u Glavnom štabu, i
18 uopšte, da je neku odluku za operaciju odobrio neko ko nije načelnik štaba ili

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 komandant Glavnog štaba.. To je verovatno posledica što se mora voditi računa o
2 principu zamjenjivosti kad se odsustvuje, jer operaciju ne planiraju sva...svaki
3 dan.

4 P: Molim Vas, gospodine generale, recite mi da li uprava za operativno-
5 nastavne poslove ima bilo kakvu ulogu prilikom odobravanja odluke komandanta
6 Glavnog štaba za izvođenje operacije korpusa.

7 O: Ima.

8 P: Da?

9 O: Ako dostave dokumenta blagovremeno, onda u upravi pregledamo
10 zapovijest i kompletnost iste i odluku komandanta na karti, i dajemo eventualno
11 primjedbe na kvalitet dokumenta, i to prosleđujemo načelniku štaba. Načelnik
12 štaba će proslediti komandantu na odobrenje ili vratiti komandi korpusa i
13 komandantu na doradu.

14 P: Kad u Vašem odgovoru pominjete načelnika štaba i komandanta, da li
15 mislite na načelnika štaba Glavnog štaba Vojske Republike Srpske i komandanta
16 Glavnog štaba Vojske Republike Srpske?

17 O: Da, upravo sam mislio na njih dvojicu jer to su njihova ovlaštenja.

18 P: Gospodine generale, Vama u obavljanju Vaših poslova načelnika
19 odeljenja uprave za operativno-nastavne poslove... za operativne poslove je
20 poznati pojam nadziranja. Da li ste upoznati sa tim pojmom? Molim Vas, samo mi

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odgovorite sa "da" ili "ne".

2 O: Da.

3 P: Da li organ operativn... Da li načelnik uprave za operativno-nastavne
4 poslove Glavnog štaba vrši nadzor nad operacijama koje izvode korpusi?

5 O: Ne. Nador...nadzor nad operacijom vrši komandant koji rukovodi
6 operacijom, znači komandant korpusa. I nadzirati se može na terenu, a ne iz
7 sedišta Glavnog štaba. Iz Glavnog štaba smo pratili događaje na osnovu
8 izvještaja koje smo dobijali tokom dana.

9 G. PETRUŠIĆ: Ja bih Vas molio... Molio bih u elektronskoj sudnici
10 dokument 5D1215.

11 P: Gospodine generale, uzmite vremena koliko Vam treba i pogledajte ovaj
12 dokument. Kad završite, ja ću zatražiti od Vas neka razjašnjenja.

13 O: Da.

14 P: U kontekstu pitanja... prethodnih pitanja oko nadzora možete li nam
15 prokomentarisati ovaj dokument?

16 O: Ovo je komandant... Ovo je akt Glavnog štaba napisan i zaveden u
17 upravi za operativno-nastavne poslove 7. juna 1995. Upućen je Hercegovačkom
18 korpusu, isturenom komandnom mestu Hercegovačkog korpusa u Kalinoviku,
19 Sarajevo...Sarajevsko-romanijskom korpusu, isturenom komandnom mjestu
20 Sarajevsko-romanijskog korpusa koji je u Trnovu, pozadinskom sektoru Glavnog
21 štaba i 65. zaštitnom motorizovanom puku.

22 U preambuli se kaže da: "U cilju pomoći Hercegovačkom i
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Sarajevsko-romanijskom korpusu na zaustavljanju neprijateljske ofanzive na
2 prostoru Kalinovika i Trnova, komandant naređuje da se u toku 7. juna iz Glavnog
3 štaba uputi pukovnik Trkulja Nedelk...Nedeljko (vođa ekipe) i pukovnik Đurđević
4 Mihajlo na istureno komandno mesto 1, Hercegovačkog korpusa u Kalinoviku."

5 I definiše vrijeme do kad treba da ostanu.

6 U trećoj crtici je dao zadatak šta treba da urade.

7 P: Gospodine generale, ja se izvinjavam što Vas prekidam. Dat ću Vam
8 priliku. Interesuje me sa aspekta prethodnih pitanja, kad smo govorili o
9 nadzoru, da li bi se... da li se u ovom dokumentu govori o naređenju komandanta
10 Glavnog štaba, koji upućuje pomenute starešine da vrše određeni nadzor nad ovim
11 delom ratišta? Molim samo da mi odgovorite...

12 O: Da.

13 P: ... u tom... Dozvolite, gospodine generale, da ne bude preklapanja.
14 Dakle molim Vas da mi odgovorite /nerazgovjetno/.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, ima li problema?

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je bilo sugestivno pitanje, ali zbog
17 preklapanja to se sve poništilo. Nema smisla da se time bavim.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da nastavimo.

19 G. PETRUŠIĆ: Moja namera je bila jednostavno da izbegnemo čitanje celog
20 dokumenta, ali i prisutni će izvući zaključak.

21 Nakon Vašeg povratka, dakle 17. jula, u Glavni štab, koja su bila Vaša
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 saznanja o evakuaciji, odnos... o stanju na ratištu u Žepi?

2 O: Saznanja smo dobijali iz redovnih borbenih izvještaja.

3 P: Da li ste u jednom trenutku tokom tih dana saznali da se evakuiše
4 civilno stanovništvo iz Žepe?

5 O: Ne mogu se sjetiti kada su ta saznanja bila, ali mislim da... da smo
6 imali saznanja.

7 P: Dakle... A da li su ta saznanja dolazila putem izveštaja sa tog dela
8 ratišta?

9 O: Rekao sam prethodno da smo imali saznanja putem izveštaja.

10 P: Kad kažeš...kažete "imali ste saznanja", da li pod tim podrazumevate
11 da je i general Miletić imao tu vrstu saznanja?

12 O: Da.

13 P: Znete li da li je on imao neka posebna, ekstra saznanja koja
14 eventualno nije saopštavao vama - ostalim prisutnim u štabu?

15 O: Pa, da bi imô neka posebna saznanja, trebao je bit tamo na licu
16 mesta. Ne znam da je imao. Nije.

17 P: Imate li saznanja da je general Miletić na bilo koji način sudjelovao
18 u pregovorima oko evakuacije vezano za Žepu?

19 O: Ne.

20 P: Da li znate /nerazgovijetno/...

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo da razjasnimo. Nije jasno da li on
22 nema informacije ili da nije učestvovao. Na osnovu pitanja se ne vidi.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. PETRUŠIĆ:
2 P: Imate li... Hvala. Imate li saznanja da li je general Miletić
3 učestvovao u pregovorima oko Žepe?
4 O: Nemam saznanja.
5 P: Da li ste naknadno, bilo kad, čuli da je on učestvovô u tim
6 pregovorima oko Žepe?
7 O: Ne.
8 P: A da li znate ko je vodio pregovore oko Žepe?
9 O: Nisam siguran, ali ako se radi o... o tom dijelu, žepskom, moguće to
10 general Tolimir ili komandant - komandant Glavnog štaba, je l'.
11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Radi se o nagađanju. Svedok
12 treba da zna da ne treba da nagađa, ako je to u pitanju.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi se slažemo sa gospodinom Petrušićem
14 /sic/.
15 Molim da preformulišete pitanje ili da nastavite sa nečim drugim jer on
16 je, u svakom slučaju, odgovorio na pitanje... ili pređite na sledeće. Izvolite,
17 gospodine Petrušić.
18 G. PETRUŠIĆ:
19 P: Dakle, gospodine generale, imale li Vi saznanje, bez obzira na
20 učesnike, da li su tamo vođeni pregovori oko evakuacije Žepe?
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da.

2 P: Rekli ste da general Miletić ni u vašim tadašnjim, ni u naknadnim
3 saznanjima nije učestvovao u tim pregovorima?

4 O: Da.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. On nije to rekao. Rekao je da
6 nema informacije.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Petrušiću, izvolite. Mislim
8 da je gospodin McCloskey u pravu.

9 Dajte da preformulišemo pitanje, iako je na Vaše prethodno odgovorio sa
10 "da".

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Mikrofon.

12 PREVODILAC: Molim da ponovite pitanje. Niste se čuli.

13 G. PETRUŠIĆ: Molim vas u elektronskoj sudnici dokument P186. U srpskoj i
14 u engleskoj verziji podignite dokumente kako bi mogli videti potpis, odnosno
15 blok potpis. /.../ Druga strana u engleskoj verziji. /.../ Englesku verziju
16 vratiti na prvu stranu.

17 P: Gospodine generale, da l' ste pogledali ovaj dokument?

18 O: Jesam. Ja bi zamolio da se malo i zaglavlje...

19 P: U zaglavlju: "Glavni štab". Recite mi, ovaj broj "12", "strogo pov.
20 broj 12/45", da li znate čiji je to broj?

21 O: Sektor za bezbednosno-obavještajne poslove.

22 P: U... imamo određene adresate na koje je upućeno: generalu Krstiću,
23 komandi 1. podrinjske brigade, dalje na ličnost Rajka Pušića, kapetana Pečanca,
24 IBK-a i 1. krajiškog korpusa na znanje. Možete li nam reći zašto se ovaj
25
26
27
28
29
30

1 dokument upućuje 1. krajiškom korpusu?

2 O: Ovo je 29. jul 1995. Većina... znači komandant i većina pomoćnika,
3 znači načelnika sektora i uprava, je na zapadnom delu ratišta. I akt se šalje 1.
4 krajiškom korpusu da bi bio upoznat komandant Glavnog štaba, jer on je tamo.

5 G. PETRUŠIĆ: Molim vas, podignite dokument da bi se video pasus treći.

6 P: Gospodine generale, pogledajte ovaj pasus. Pročitajte u sebi, pa bih
7 Vas molio za Vaš komentar.

8 O: Ovaj pasus je naredbodavan jer kaže: "Nastavite borbena dejstva
9 radi...", i tako dalje, a upućen je Drinskom korpusu, na ličnost generala
10 Krstića, i na komandno mesto 1. podrinjske lake pešadijske brigade, i ovim
11 organima bezbednosti koji su nabrojani - određenih jedinica. Vjerovatno je
12 potpisnik... Znači potpisao se kao načelnik - jer je gore sektorski broj -
13 general major Tolimir Zdravko...

14 P: Uredu. Ovaj dokument mi više neće trebati.

15 O: ... imao ovlaštenja komandanta da naređuje.

16 G. PETRUŠIĆ: Molim vas, stavite na... Molim vas u sistem elektronske
17 sudnice dokument 5D1281.

18 P: Da li ste pročitali?

19 O: Da.

20 P: Pre odgovora, molio bih Vas, hteo bi sad... hteo bih Vas pitati da li
21 znate gde se u vremenu 12. avgusta nalazi general Miletić?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U Glavnom štabu, Crnoj Rijeci.

2 P: A ostali deo komande...

3 O: Većina...

4 P: ... i načelnik štaba, da li znate gde su oni?

5 O: Uglavnom, većina ko...komande je na zapadnom delu fronta, zona 1.

6 korpusa i 2. krajiškog korpusa.

7 P: U odnosu na ovaj dokument, možete nam reći o čemu se radi u ovom

8 dokumentu?

9 O: Ovde je razgovor izme... 12.08. u 11.47h. Neko nekom dostavlja

10 prijepis razgovora između generala Miletića, Glavni štab Vojske Republike

11 Srpske, i načelnika štaba UNPROFOR-a u BiH, generala Nicolaia. Tu posreduje

12 prevodilac u razgovoru. General Nicolai se zahvaljuje za medicinsku evakuaciju,

13 koja je uspješno završena.

14 P: Dakle ovaj, da li iz ovog dokumenta general Miletić ima ovlašćenja

15 donošenja odluke?

16 O: Iz razgovora se vidi da general Miletić ne može odgovoriti na zahtjev

17 načelnika štaba UNPROFOR-a i kaže ovde: "Znate šta, ja ću da se konsultujem sa

18 svojim pretpostavljenima, pa ću Vam javiti." Znači, dobit će odluku od

19 pretpostavljenog o konkretnom problemu koji traži gospodin general Nicolai da se

20 riješi.

21 PREVODILAC: Nije se čuo početak Vašeg pitanja.

22 G. PETRUŠIĆ:

23 P: Tokom... Ja se izvinjavam. Tokom ovog jutra, gospodine generale,

24 govorili smo o nadzoru nad sopstvenim snagama. Ja bih Vas upitao da li je

25

26

27

28

29

30

1 prisutan i poznat termin "nadzora" u... u... u... u vojnoj terminologiji,
2 "nadzora" nad neprijateljskim snagama.
3 O: Da.
4 P: Možete li nam reći ko vrši taj nadzor?
5 O: Nadzor nad protivničkim ili neprijateljskim snagama vrši obaveštajni
6 organi svih nivoa.
7 P: I da li vi u upravi za operativno-nastavne poslove ili štab dobijate
8 saznanja i imate saznanja o neprijateljskim snagama?
9 O: Da, dobijamo od obaveštajne uprave, jer je to bitan elemenat
10 planiranja, a dobijamo i kroz redovne borbene izveštaje iz komandi korpusa.
11 P: Rekli ste da je to bitan element planiranja. Na što mislite, na
12 borbena dejstva?
13 O: Planiranje borbenih dejstava, da.
14 P: Možete nam reći ko planira borbena dejstva?
15 O: Bobrena dejstva planira komandant sa organima komande.
16 P: A možete reći koja je uloga... Da li u... u... u planiranju tih
17 borbenih dejstava ima uloge operativnog organa?
18 O: Operativni organ koordinira rad na planiranju ostalih organa i piše,
19 i odnosno izrađuje borbena dokumenta.
20 P: I da li ta izrađena borbena dokumenta opet, kao i prethodno, nosi
21 komandantu ili načelniku štaba?
22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Sugestivno pitanje.
23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Petrušiću, molim Vas da
24 preformulišete pitanje, osim ako ne želite da osporite prigovor.
25
26
27
28
29
30

1 G. PETRUŠIĆ:

2 P: Znači kako se izrađuju ta borbena dokumenta?

3 O: Pa, ta dokumenta koja mi uradimo u operativnim organima u odeljenju i
4 upravi dostavljamo na uvid načelniku štaba. On to pregleda i nosi komandantu na
5 odobrenje, na potpis.

6 P: Završili ste odgovor?

7 O: Da, da.

8 P: A da li operativni organi učestvuju u planiranju svih borbenih akcija
9 koje izvode jedinice Vojske Republike Srpske?

10 O: Ne. Operativno-nastavni organi Glavnog štaba planiraju operacije
11 strategijskog značaja ili nivoa, dok operacije operativnog nivoa planiraju
12 komande korpusa.

13 P: Hoćete nam reći, strategijski nivo, koji je to nivo?

14 O: Strategijski nivo su operacije koje obuhvataju kompletnu vojsku, dva
15 ili... ili snage dva ili više korpusa.

16 P: A da li operativni organ - dakle govorimo sad o operativnom organu
17 unutar štaba, Glavnog štaba Vojske Republike Srpske - ima bilo kakvog uticaja na
18 planiranja operacija koje izvode korpusi?

19 O: Ne, samo onog pregleda koji sam rekao, kad se dostavljaju zapovijesti
20 i odluke na kartu iz komandi korpusa na ovjeru komandantu.

21 P: Ispravka... Jedna ispravka... Moje pitanje se odnosilo na operacije
22 koje planiraju korpusi.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nemamo tu udjela.

2 P: Vama je poznato da je... Da li Vam je poznato da je Glavni štab tokom
3 Vašeg boravka u Glavnom štabu imao i osnivao različita isturena komandna mesta?
4 Da li Vam je to poznato?

5 O: Da.

6 P: Možete li nam objasniti zašto se osnivaju ta isturena komandna mesta?

7 O: Isturena komandna mesta se osnivaju na svim nivoima komandovanja u
8 cilju sticanja boljeg uvida i neposrednijeg uticaja... i efikasnijeg uticaja na
9 tok borbenih dejstava.

10 P: Ono što vi imate kao saznanje na osnovu izveštaja koji su dolazili iz
11 Žepe od generala Tolimira, kog obima je bila ta operacija - većeg, manjeg?

12 O: To je operacija za koju su...

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Radi se ovde o postavljanju
14 temelja i donekle sugestivno... Još nije utvrđeno nešto o tim izveštajima. Kakve
15 izveštaje je general Tomilir... Ustvari, do koje mere je on učestvovao u vezi
16 tih izveštaja?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na koje izveštaje Vi konkretno mislite?
18 Nemojte sad da brinete o tom sugestivnom delu zato što još niste završili
19 pitanje. Mislim da nam je potrebna informacija. Izvolite, gospodine McCloskey.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, potrebno je postavili par pitanja
21 da bi se utvrdila osnova.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da. Da li pratite, gospodine
23 Petrušiću? Da li znate tačno o čemu se radi? /.../ Uredu. Izvolite.

24 Ja se izvinjam, stub mi smeta. Ako mogu da Vas prekinem na par minuta...

25

26

27

28

29

30

1 Možete li tako da se pomaknete da ja mogu da Vas vidim. Ja kao iskusan sudija
2 smatram da je to važno. Ovako ja ne mogu da Vas vidim i ne vidim šta se dešava.
3 Ako bi mogli da se pomerite, da se zamenite ili da sednete blizu gospođe
4 Nikolić, tako da ja mogu onda bolje da pratim šta se dešava. To bi nam mnogo
5 značilo.

6 Možda možemo da nastavimo za sada, kao što predlaže sudija Prost, pa
7 ćemo onda posle pauze da napravimo drugi raspored.

8 G. PETRUŠIĆ:

9 P: Gospodine generale, da li ste dobijali borbene izveštaje iz Drinskog
10 korpusa u Glavni štab?

11 O: Da.

12 P: Da li su ti izveštaji sadržali i određene... određena dešavanja na
13 žepskom ratištu?

14 O: Da.

15 P: Da li ste i od generala Tolimira dobijali određene izveštaje sa tog
16 dela ratišta?

17 O: Da.

18 P: Da li ste na bazi tih izveštaja kao načelnik operativnog odeljenja
19 mogli zaključiti o kakvim borbenim dejstvima i o kom intenzitetu borbenih
20 dejstava se radi na tom delu žepskog ratišta?

21 O: Da.

22 P: Možete li nam reći koji je to intenzitet u smislu operacije bio?

23 O: Po angažovanim snagama, to nije velika operacija. Ona je unutar zone

24

25

26

27

28

29

30

1 Drinskog korpusa. Ne sadejstvujuju snage drugih korpusa. Mislim da je samo jedna
2 jedinica 65. zaštitnog puka, znači deo 65. zaštitnog puka, neka jedinica je bila
3 angažovana dolje na tom prostoru. Ostalo su bile snage Drinskog korpusa.

4 P: U takvoj situaciji, da li znate zbog čega je general Mladić tamo?

5 O: Pa, komandantu je pravo da odlučuje gde će u kom trenutku da boravi,
6 da prati rad podčinjenih i koga će negde da pošalje.

7 P: Također ste, kao što ste rekli, imali priliku videti i izveštaje
8 generala Tolimira, a moje pitanje je: da li znate zašto je upravo general
9 Tolimir na tom delu ratišta?

10 O: Vjerovatno je taj prostor sa stanovišta bezbjednosnog ili
11 obaveštajnog bio interesantan i da je komandant zbog toga angažovao generala
12 Tolimira.

13 P: Imajući u vidu Vaše svedočenje, da li je onda general Tolimir lice
14 koje je po naređenju generala Mladića pratilo, nadziralo operaciju na Žepi?

15 O: Da.

16 P: Ako ste govorili o pravu komandanta gde da se nađe, na osnovu čega...
17 da li znate na osnovu čega on procenjuje tu situaciju? Od kog je značaja za
18 određeno područje da li će on biti prisutan ili ne?

19 O: Pa, to je na bazi podataka koja... koje je dobio od organa komande.
20 On vrši procenu i odlučuje gde će ići.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vama je... Odnosno da ne bude sugestivno, mada je to već
2 opštepoznato... Ko Vam je bio prvopretpostavljeni starešina?
3 O: Načelnik uprave za operativno-nastavne poslove, general Miletić.
4 P: A ko Vam je bio drugopretpostavljeni starešina?
5 O: Načelnik Glavnog štaba Vojske Republike Srpske, general potpukovnik
6 Manojlo Milovanović.
7 P: Da li ste u obavljanju svoje dužnosti imali priliku direktno se
8 obraćati načelniku... načelniku štaba, generalu Milovanoviću?
9 O: Rijetko. Uglavnom je moje obraćanje išlo preko generala Miletića.
10 P: A da li ste u tim retkim prilikama imali prilike uručivati mu neka
11 akta?
12 O: Da.
13 P: Možete nam reći kakav je odnos bio generala Mile...Milovanovića prema
14 tim primljenim aktima?
15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodin McCloskey.
17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, samo što se temelja tiče, koji to
18 su dokumenti? Kada? Kakve su oni imali veze?
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nisam siguran da to proizlazi iz
20 prethodnih pitanja, ali isto tako ne mogu reći da sam siguran baš poput Vas.
21 Dakle, gospodine Petrušiću, molim Vas da... budite konkretniji. Kad
22 kažete "ti dokumenti", na koje se Vi pozivate, šta je to?
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. PETRUŠIĆ:

2 P: Da li ste Vi, a o tome ste nam i govorili, pripremali za generala
3 Mladića, odnosno generala Milovanovića, određena borbena dokumenta?

4 O: Da.

5 P: I tako pripremljena borbena dokumenta, da li ste nosili generalu
6 Milovanoviću na odobrenje?

7 O: Da, to su najčešće bili dnevni operativni izvještaji, određena
8 naređenja, obaveštenja.

9 P: I kakav je njegov odnos bio prema tim aktima koje ste mu Vi donosili?

10 O: Pa, u početku, kad sam došao, a i posle - on je detaljista - on je
11 čitao sve te dokumente i ispravljao formulacije, pa čak i gramatičke greške.

12 G. PETRUŠIĆ: Ja bih molio dokument P5. Engleska verzija, prva strana, a
13 u srpskoj verziji je to poslednja strana. P5, dokument je P5.

14 P: Gospodine generale, imate na monitoru ovaj dokument. Da li na ovom, u
15 srpskoj verziji, dokumentu prepoznajete potpis?

16 O: Da. Ovo je potpis načelnika štaba, Glavnog štaba, general
17 potpukovnika Milovanovića.

18 P: Možete nam reći o čemu se radi u ovom dokumentu?

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovo je propratni akt uz direktivu za naredna dejstva, koja se
2 dostavlja komandi 1. krajiškog korpusa i gde se zahtjeva da se povratkom jednog
3 primerka ovog akta, znači ovoga propratnoga, potvrdi prijem napred navedene
4 direktive.

5 P: U ovom aktu stoji da je to direktiva...

6 O: Broj 7.

7 P: ... broj 7. Da li je... Dakle radi se propratnom aktu sa direktivom
8 broj 7?

9 O: Da.

10 P: Na levoj strani stoje inicijali "ĐK/SZ". Da li su Vam poznati
11 inicijali "ĐK"?

12 O: Ovo je Đero...Đerić Krsto, pukovnik, a mislim da je ovo Zeljković -
13 ne znam mu sad ime, zaboravio sam. Prvi inicijali je lica koje je sastavilo ovaj
14 propratni akt, a inicijali su onoga ko je kucao ovaj propratni akt.

15 P: Da li je ovaj propratni akt, zajedno sa direktivom za dalja dejstva
16 broj 7, dostavljen generalu Milovanoviću /u engleskom transkriptu: "Mladiću"/?

17 O: Da.

18 G. PETRUŠIĆ: Greška... ispravka u redu 21 u... na strani 21, red 15.
19 Umesto "general Mladić" treba da stoji "general Milovanović". Red 14, pardon.

20 P: Po pristizanju ovog dokumenta, da li je general Milovanović upoznat
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sa ovom direktivom?

2 O: Treba da jeste.

3 P: Onoliko kol'ko ste Vi poznavali njegov odnos prema dostavljenim
4 aktima, da li on pročitô tu direktivu?

5 O: S obzirom na funkciji i položaj koji je obavljao i značaj direktive
6 kao opšteg akta koji izdaju visoke komande i koji se odnosi za duži vremenski
7 period, morao je pročitati.

8 P: Po Vašim znanjima i vojnim znanjima koja Vi imate u pogledu izrade
9 takvog jednog akta, da li general Milovanović mora biti upoznat sa takvim aktom?

10 O: On bi morao biti upoznat, pogotovo što se nalazi u zoni 1. i 2.
11 krajiškog korpusa, gdje i radi po ovoj direktivi ili bi trebao da radi.

12 P: Da li se iz ovog akta vidi da se ta direktiva broj 7 upravo upućuje u
13 taj korpus?

14 O: Da, 1. krajiški korpus.

15 P: Možete li nam načelno reći kakav je akt direktiva?

16 O: Direktiva je akt kojim se služe visoke komande - visoke po rangu. Ona
17 je opšta. U njoj se ne detaljišu zadaci, al' se naznačuju zadaci korpusno, u
18 vidu ciljeva, znači, podčinjenim jedinicama vezano za buduću planiranja i
19 izvođenja borbenih dejstava.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle nemam detaljisana oko zadataka podčinjenih, kao da što je to u
2 zapovijestima i na nižim nivoima.

3 P: Možete li nam dalje načelno reći ko učestvuje u izradi direktive?

4 O: U izradi direktive učestvuju organi komande, svi.

5 G. PETRUŠIĆ: Idemo prvo preći na zadnji pasus... zadnju stranu ove
6 direktive i u jedno...jednoj, i u drugoj verziji, odnosno u srpskoj i engleskoj.
7 U engleskoj verziji je... to je, u svakom slučaju, zadnja strana, a u srpskoj
8 verziji je to strana broj 11... u srpskoj verziji je 21. Zadnja strana u
9 engleskoj verziji. /.../ Da, uredu je. I u srpskoj verziji strana - samo
10 podignite, molim vas - strana 21. E, tako! Odlično!

11 P: Gospodine generale, ovde vidite pojam "Izradio pukovnik Radivoje
12 Miletić". Možete nam reći šta podrazumeva pojam "izradio"?

13 O: Pojam "izradio" podrazumeva objedinjavanje elemenata dobijenih od
14 ostalih organa komande u zajednički akt - odnosno svih organa koji su
15 učestvovali.

16 P: Kada je tako objedinjena... Kada je tako objedinjen taj akt urađen,
17 možete nam reći šta se dalje radilo sa tim aktom?

18 O: Procedura je takva da se nosi nadležnom komandantu koji je rukovodio
19 izradom... dostavi na potpis.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Ova direktiva je dostavljena na potpis vrhovnom komandantu, tada
2 predsjedniku doktoru Radovanu Karadžiću?
- 3 O: Da.
- 4 P: Da li je doktor Karadžić mogao menjati ovu direktivu, odnosno
5 dostavljenu... dostavljeni akt?
- 6 O: Njegova prava i nadležnosti dozvoljavaju.
- 7 P: Dakle da je budem potpuno siguran, Vi ste rekli da njegova prava i
8 nadležnosti dozvoljavaju da menja taj akt?
- 9 O: Pa, on je vrhovni komandant.
- 10 P: Da li načelnik uprave za operativno-nastavne poslove određuje sadržaj
11 direktive na bilo koji način?
- 12 O: Sadržaj direktive ne određuje načelnik uprave za operativno-nastavne
13 poslove. Sadržaj po elementima direktive definišu nadležni organi, a to što su
14 oni predložili prihvati komandant. To je to što se ugrađuje u direktivu od
15 strane operativno-nastavne uprave.
- 16 P: Gospodine generale, Vi ste u Crnoj Rijeci... Recite mi gdje ste
17 boravili u Crnoj Rijeci tokom... tokom obavljanja Vaše dužnosti.
- 18 O: Imao sam odgovarajuću prostoriju koju sam dijelio sa drugim, u kojoj
19 je bio ležaj i jedan stol, a najčešće sam boravio u operativnoj sali.
- 20 P: A gde je boravio general Miletić?
- 21 O: Pa, general Miletić je imao svoju prostoriju i dio vremena je isto
22 provodio u operativnoj sali.
- 23 P: Da li Vam je poznat lokal 155?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Telefon broj 155, sa njim se koristio načelnik štaba, ali je bio
2 instaliran u dvije-tri prostorije, pa se često dešavalo u operativnoj sali kad
3 zazvoni, dignem slušalicu. A onda mi general Mladić kaže: "Spusti slušalicu!",
4 jer je bila u njegovoj tamo prostoriji, gdje je on boravio, i ja mislim da je
5 imao i tamo gdje je odmarao.

6 P: A ko je još boravio u toj operativnoj sali pored, povremeno, Vas,
7 generala Miletića?

8 O: Boravio je i pukovnik Krsto Đerić i dolazili su ostali organi štaba,
9 organi za rodove, a u razmeni određenih podataka i akata dolazili su i organi
10 izvan štaba.

11 P: Dežurni operativni, gde su oni boravili?

12 O: Dežurni operativni su imali poseban prostor u posebnom objektu u
13 žepi... ispod žepe.

14 P: A da li govorite o tom takozvanom G1 objektu, odnosno podzemnom...

15 O: Da, da, da.

16 P: ... podzemnom objektu?

17 O: Da. Kad nije bilo opasnosti, onda smo mi boravili dole u barakama, a
18 kad bude opasnosti, onda nas tjeraju sve gore da se sakrijemo.

19 P: Da li znate da li je taj broj telefona ili lokal 155 bio instaliran i
20 u tom pose...podzemnom objektu?

21 O: Da. Gore je bio glavni centar veze.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. PETRUŠIĆ: Gospodine predsjedavajući, ja ću imati još možda neko
2 pitanje. Nije vreme za pauzu po satnici, ali ako to ne remeti neki Vaš plan, ja
3 bih Vas zamolio da to bude sad.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

5 [Sudije vijećaju]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Da sada onda pođemo na pauzu. Ja
7 sam međutim imao neki dogovor koji, naravno, ne možemo prebaciti. Imat ćemo
8 pauzu od 30 minuta.

9 G. PETRUŠIĆ: Ja se, zaista, izvinjavam. Ja zapravo verovatno više neću
10 imati pitanja, ali sam hteo da obavim kratku konsultaciju, eto. /nečujno/

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema problema, gospodine Petrušiću.

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

13 ... Početak pauze u 10.26h

14 ... Sjednica nastavljena u 11.02h

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

16 Izvolite sestti.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Petrušiću. E, sad
18 bar mogu bolje da Vas vidim. Izvolite.

19 G. PETRUŠIĆ: Gospodine predsjedavajući, za ovog svedoka u glavnom
20 ispitivanju ja više nemam pitanja.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala Vam. Pretpostavljam da
22 neće biti problem sa gospođom Nikolić zato što nju vidim - ona nije iza stuba.

23 Ajte onda da nastavimo.

24 Gospodine Živanoviću, izvolite.

25

26

27

28

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ: /nedostaje simultani prevod/
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Živanoviću.
3 Gospodine Ostojiću, izvolite.
4 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Dobro jutro.
5 Imam nekoliko pitanja.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite nastavite.
7 Unakrsno ispituje g. Ostojić:
8 P: Generale Obradoviću, ja sam John Ostojić. I zastupam Ljubišu Bearu u
9 ovom predmetu, i želim da Vam postavim nekoliko pitanja, ako mogu. I želim Vam
10 dobro jutro.
11 O: Dobro jutro.
12 P: Gospodine, u julu 1995. - a želim da kažem da se Vi zovete Ljubomir -
13 da li ste imali bilo kakav nadimak po kome su Vas oslovljavali bilo članovi Vaše
14 porodice ili kolege iz vojske.
15 O: Kolege iz vojske me oslovljavali sa "Obrad" najčešće, po skraćenom
16 prezimenu, a u porodici me zovu "Ljubo".
17 P: Da li je bilo ko u vojsci, u julu 1995. naročito, Vas zvao Ljubo,
18 koliko Vam je poznato? Da li Vas je iko zvao "Ljubo"?
19 O: Pa, zvali su me neki, ali najčešće su me zvali "Obrade".
20 P: Hvala Vam. Želim da se vratim na Vaše svedočenje od prošle nedelje,
21 od 14. novembra - i da bi Vas podsetio, to je na stranicama 28275 - i Vi ste
22 tada opisivali, odgovarajući na pitanje gospodina Petrušića, primer - i to se
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nalazi u redu broj 10 - kada ste rekli da: "Komandant korpusa se nije usuđivao
2 da prenosi loše vesti komandantu Glavnog štaba." I onda nam iz prve ruke pričate
3 o diskusiji koju ste imali tokom prezentacije generala Tolimira. I onda ste
4 rekli da je on pozvao Stevu Bogojevića i pitao ga da li su informacije koje je
5 on primio stvarno tačne.

6 Prelazite na sledeću stranicu - to je stranica 28276, red 2 do 6 - gde
7 se kaže sledeće:

8 "I onda je ovaj drugi to potvrdio, a onda je general Tolimir njega
9 zamolio da potvrdi /prevod engleskog transkripta: "napiše"/ izveštaj, i onda je
10 on rekao: 'Ne mogu. Moj komandant mi ne da pravo da uradim to kada je u pitanju
11 izveštaj te vrste.' I to je jedan način, naprimer, kada se radi o informacijama
12 /prevod engleskog transkripta: "informiranju"/ viših oficira."

13 Možete li reći kada se desio taj događaj o kome ste Vi tada govorili?

14 O: Taj događaj je bio u oktobru mjesecu 1994. i ja sam to naveo kao
15 jedan od primjera koji je bio, ovako, karakterističan i neu...neuobičajan.

16 P: Možete li ponovo da nam kažete da li je Stevo Bogojević bio u 1.
17 krajiškom korpusu? Da li je to tačno?

18 O: Da.

19 P: On je bio oficir za bezbednost u 1. krajiškom korpusu? Da li to
20 tačno?

21 O: Da.

22 P: A ko je tada bio komandant koji je sprečavao njega da daje pismene
23 izveštaje Glavnom štabu u vezi određenih situacija?

24 O: Komandant 1. krajiškog korpusa je bio general Talić.

25 P: Ja nemam više pitanja za Vas. Zahvaljujem Vam se.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ostojiću.
2 Gospođo Nikolić, izvolite.
3 PREVODILAC: Hoćete ponoviti odgovor, jer to nije ušlo?
4 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude. Ja više nemam pi... Ja nemam pitanja za
5 ovog svedoka.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Nikolić.
7 Gospodine Gosnell.
8 G. GOSNELL: [simultani prevod] Nemamo pitanja.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, izvolite.
10 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja imam pitanja.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, izvolite.
12 Unakrsno ispituje g. Krgović:
13 P: Dobro jutro, gospodine Obradoviću.
14 O: Dobro jutro.
15 P: Ili gospodine generale - bolje da Vas tako oslovljavam.
16 O: Ja sam penzioner.
17 P: Moje... moje ime je Dragan Krgović, tim Odbrane generala Gvere. Ja ću
18 Vam postaviti nekoliko pitanja vezano za Vaše dosadašnje sledo...svedočenje.
19 Gospodine generale, Vi ste rekli u svom glavnom ispitivanju da ste u
20 Glavni štab došli negde 17. jula 1995. Je l' se sećate da ste tada došli?
21 O: Da, to je dan dolaska sa bolovanja.
22 P: Da, upravo to sam mislio kad sam postavio ovo pitanje. U vreme kada
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ste se vratili, u julu 1995., postojali su komandno mesto u Crnoj Rijeci i... -
2 Glavnog štaba - i komandno mesto... takozvano pomoćno komandno mesto u Han
3 Pijesku. Da li je to tačno?

4 O: Glavni štab je bio razmješten na dvije lokacije, u Crnoj Rijeci i u
5 Han Pijesku.

6 P: I tada, u jul 1995., kada ste došli Vi, na tom komandnom mestu u
7 Crnoj Rijeci niste videli generala Gveru, koliko je meni poznato?

8 O: Ne.

9 P: Gospodine generale, u odgovoru na pitanje mog uvaženog kolege
10 Petrušića Vi ste govorili o načinu na koji se pišu dokumenti u Glavnom štabu,
11 između ostalog i direktive. Da li pravite razliku u dokumentima koji se pišu u
12 Glavnom štabu i u dokumentima koji se rade u Vrhovnoj komandi? Postoji razlika
13 između te dve vrste dokumenta, zar ne?

14 O: Da.

15 P: I kada ste govorili o principu, o načinu na koji se rade ova
16 dokumenta, govorili ste o dokumentima koji se rade u Glavnom štabu, zar ne?

17 O: Da.

18 P: A direktiva broj 7, konkretno, o kojoj su Vam postavljali pitanje, je
19 direktiva Vrhovne komande, zar ne?

20 O: Da, onu koju smo vidjeli potpisao je predsjednik Republike doktor
21 Radovan Karadžić, koji je vrhovni komandant.

22 P: I ona u svom nazivu nosi naziv "Direktiva Vrhovne komande", zar ne?

23

24

25

26

27

28

29

1 O: Da.

2 P: I Vaše objašnjenje o načinu kako bi mogla biti rađena direktiva, više
3 na bazi Vašeg nekog stručnog... i nekog iskustva, i više teoretsko, zar ne?

4 O: Pa, ja nisam bio prisutan kad se izrađivala nijedna od ovih
5 direktiva. Znači nisam učestvovô, nisam bio prisutan na mjestu gdje se donosi
6 direktiva.

7 P: Upravo to sam hteo da Vam kažem. Vi ste došli u Glavni štab u, kol'ko
8 sam ja razumeo, u septembru 1994. godine, je l' tako?

9 O: Da.

10 P: Direktiva koja je bila pre ove direktive 7 je bila direktiva broj 6,
11 koja je doneta 1993. godine, i pretpostavljam da niste mogli da učestvujete u
12 njenom...

13 O: Ne.

14 P: ... sastavljanju.

15 A bili ste odsutni iz Glavnog štaba od januara 1995. pa do jula 1995.,
16 kada je rađena direktiva broj 7, tako da ni njenom sastavljanju niste mogli da
17 učestvujete?

18 O: Da, bio sam odsutan od 27. januara 1995. do 17. jula 1995.

19 P: Direktive broj 8 i broj 9, koje su rađene, rađene su na isturenom
20 komandnom mestu 1 i Drvar, na zapadnom delu, tako da i njihovoj izradi niste
21 mogli da učestvujete, zar ne?

22 O: Ne.

23 P: Gospodine Obradoviću, preći ću na još... na drugu temu. Vi ste, kad
24 ste govorili o organima Glavnog štaba, pomenuli jedan termin koji je, u suštini,

25

26

27

28

29

30

1 više vezan za korpus. Govorili ste o "komandi". U principu, prema praksi u
2 Vojsci Republike Srpske i prema dokumentima, korpusi su imali komande, a Glavni
3 štab je bio Glavni štab. I postojala je Vrhovna komanda na Palama. Je li pravite
4 tu razliku u toj terminologiji?

5 O: Glavni štab je bio komanda, a potvrda je u tome što on ima komandanta
6 Glavnog štaba Vojske Republike Srpske i načelnika štaba, Glavnog štaba Vojske
7 Republike Srpske. Ne osporavam postojanje Vrhovne komande.

8 P: Ali je uobičajen termin bio "Glavni štab"?

9 O: Da.

10 P: I kada ste govorili o takozvanoj "užoj i... i široj"... Prema mojim
11 informacijama, postojao je "kolegijum" u Glavnom štabu - širi i uži kolegijum.
12 To je ono što ste Vi govorili "uža i šira komanda". Je li se slažete da je
13 uobičajen termin koji se koristio u Glavnom štabu je bio "kolegijum"?

14 O: Uži deo komande ili kolegijum čine komandanti i pomoćnici komandanta,
15 i načelnik štaba.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Obradoviću, prevodioci nisu
17 čuli posledni deo Vašeg odgovora. Molim Vas da to ponovite. Pročitat ću ono što
18 smo imali do sada na transkriptu.

19 Pitanje je bilo: "Da li se slažete da izraz koji je upotrebljen je bio
20 'kolegijum'?", a Vi ste odgovorili: "Taj deo komande, kolegijum, se sastoji..."
21 I tu je potrebno da nam nastavite odgovor.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: To je sinonim. "Kolegijum" i uži... "uži deo komande" je
2 sinonim. Podrazumeva jedno te isto.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali "kolegijum" se sastoji od koga ili
4 čega? Tako da budemo sigurni da dobijemo sve.

5 SVJEDOK: Časni Sude, "kolegijum" čini komandant i pomoćnici komandanta,
6 i načelnik štaba.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Krgoviću.

8 G. KRGOVIĆ:

9 P: Samo da se vratim na jednu prethodnu temu, što sam pričô. Nije jasno
10 ušlo u transkript. Kad sam Vas pitô: "Tad, kada ste došli u jul 1995...", Vi ste
11 u srpskome... Vi ste odgovorili - ne i tačno - da niste videli uopšte generala
12 Gveru, a u transkriptu to ne proizilazi, pa Vas molim da mi ponovite Vaš
13 odgovor.

14 O: 17. jula, po povratku sa bolovanja, nisam vidio, 17. jula, generala
15 Gveru.

16 P: I posle... kasnije u toku jula meseca - mada ste Vi o tome govorili u
17 ispitivanju - ceo Glavni štab maltene je prešô u... na zapad. Vi niste isto
18 videli generala Gveru u Crnoj Rijeci, je l' tako?

19 O: Pa, u tom vremenu kad sam rekao da su prešli na zapad, onda su prešli
20 svi pomoćnici, načelnik štaba i komandant.

21 P: Još jednu stvar sam hteo sa Vama, gospodine Obradoviću... Kada ste
22 govorili o pravu komandanta, odnosno odsutnosti komandanta i o tome kako
23 funkcioniše Glavni štab u tom trenutku, Vi ste rekli da bi odgovor na pitanje
24 mog kolege Petrušića... - u... po formaciji, u odsustvu komandanta, njega
25 zamenjuje načelnik štaba?

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Komandno mesto Glavnog štaba je u zoni odgovornosti Drinskog korpusa,
3 zar ne?

4 O: Da.

5 P: I kada je komandant u zoni odgovornosti Drinskog korpusa, nema
6 potrebe da ga bilo ko zamenjuje jer on je, obzirom na veze i u komunikacije,
7 nonstop u komunikaciji sa Glavnim štabom, zar ne?

8 O: Pa, komandant je na bilo kom delu prostora Republike Srpske, ovaj,
9 ima vezu i sa Glavnim štabom, i sa podčinjenim jedinicama. Tako da je ovde
10 bliži, u zoni odgovornosti Drinskog korpusa.

11 P: I kada ste govorili o načinu funkcionisanja Glavnog štaba, Vi ste mi
12 odgovorili to na bazi svog iskustva i stručnog znanja?

13 O: Da, i iskustva i iz znanja.

14 P: I nije Vam poznato... Niste nikad videli neku pismenu naredbu da je
15 Mladić ovlastio nekoga da ga zamenjuje u... u njegovom odsustvu? Govorim o ovom
16 periodu kada ste bili pa sve do odlaska maltene svih članova Glavnog štaba na
17 zapadni deo.

18 O: Nisam vidio nijednu naredbu, pisanu, lično. A i ne moram da je vidim
19 jer ne odnosi se na mene.

20 P: I nije Vam poznato da je general Gvero ikada zamjenjivao generala
21 Mladića?

22 O: Ne mogu to tvrditi.

23 P: Mislim, nije Vam poznato to?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 G. KRGOVIĆ: Svedok je odgovorio, nije... da mu nije poznato, a taj
3 odgovor nema u transkriptu. A, evo, sad se pojavio. Izvinjavam se.

4 P: Gospodine generale, pravo komandanta je da odredi u svakom trenutku
5 bilo koga da mu dâ neku dužnost ili da mu poveri neku funkciju?

6 O: Njegovo je pravo, ali tu postoji hijerarhija. Neće odrediti mene
7 da... da ga menjam kad ima bližih saradnika i starijih po činu i po položaju.

8 P: Jasno.

9 G. KRGOVIĆ: /?Časni/ Sude, ja nemam više pitanja za ovog svedoka.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, hvala Vam.
11 Gospodine Sarapa, izvolite.

12 G. SARAPA: [simultani prevod] Nemamo pitanja.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala Vam. Gospodine McCloskey,
14 izvolite. Vi ste tražili tri sata. I da li još uvek ostajete pri toj proceni?

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, nadam se da nam neće trebati toliko
16 vremena.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Drugim rečima, da li postoji mogućnost
18 da ćemo završiti danas sa ovim svedokom?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Onda možemo da nastavimo.

21 Unakrsno ispituje g. McCloskey:

22 P: Dobro jutro, generale.

23 O: Dobro jutro.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Generale, koliko shvatam, general Gvero je bio blizak suradnik
2 generala Mladića?

3 O: Da, on je bio pomoćnik za moral.

4 P: I oni se dugo poznaju i dugo su zajedno radili, zar ne?

5 O: Pa, ne znam da l' su se dugo poznavali i zajedno radili, ali su
6 radili u... u periodu od 1992. pa na ovamo.

7 P: Da Vas prvo pitam ovo: Vi ste bili ozbiljan oficir, bili ste načelnik
8 operacija u Glavnom štabu 1995. godine - kada bi napisali neki dokument i
9 podneli ga Vašem pretpostavljenom, generalu Miletiću, da li bi Vi preuzeli
10 odgovornost za sadržaj tog dokumenta, za preporuke u tom dokumentu?

11 O: Moja je odgovornost da stručno obradim dokumenat, ali je na mom
12 pretpostavljenom obaveza i odgovornost.

13 P: Mislite na generala Miletića?

14 O: Da, a njegov pretpostavljeni prema njemu, jer je bitno tko potpisuje
15 akt - taj ima odgovornost i obavezu da ga pročita. Ako ima poverenje u svog
16 podčinjenog, on će to možda nekad uraditi bez kontrole.

17 P: Dokumenti u kojima su se nalazile sugestije, ciljevi, analize, koji
18 su proizilazile iz operativne grane u ime generala Miletića, za te informacije
19 bi general Miletić uzimao odgovornost onako kako je to on prosleđivao svom
20 nadređenom?

21 O: Da, a njegov nadređeni je dužan da kontroliše njega.

22 P: Uredu. A ukratko da govorimo o direktivama. Vidimo da je direktiva 7
23
24
25
26
27
28
29
30

1 proizašla iz operativne branše. Pre nego što je došla do predsednika Karadžića,
2 da li je onaj koji je sačinio dokument, to jest Miletić, to prosledio prvo
3 Milovanoviću? Ili da li je trebalo to prvo da onda dođe do Milovanovića, ako je
4 on bio tu?

5 O: Direktiva se piše na bazi određenih procjena nadležnog starešine,
6 znači komandanta koji to donosi. Morala je biti nekakva rasprava u određenom
7 krugu pa da general Miletić dobije zadatak da to napiše. Ako je njegov
8 prvopretpostavljeni tu, on će mu to pokazat da on prekontroliše il' da dâ
9 sugestije, i da mu dâ onda prolaz ka komandantu koji treba to da potpiše.

10 P: Uredu. Znamo da direktivu 7 nije potpisao Mladić. Ali recimo - kada
11 je u pitanju hijerarhija - da su Mladić, Milovanović, pomoćnici komandanta i
12 operativci, Miletić, da su se sastali i održali dugačke sastanke o svemu što je
13 trebalo da uđe u to, i možda su imali neke informacije od kancelarije
14 predsjednika, i onda je dokument sačinjen, i onda - recimo da ide Milovanoviću -
15 onda bi to Milovanović poslao generalu Miletiću /u engleskom transkriptu:
16 "Mladiću"/, zar ne?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, pre nego što odgovorite.
18 Vidim da je ustao gospodin Petrušić.

19 G. PETRUŠIĆ: Čini mi se da ovako... da ovako... Čini mi se da ovako
20 postavljeno pitanje traži nagađanje od svedoka.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse.

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, to je bio i naš prigovor također.
23 Naročito u svetlu odgovora koje je svedok dao na pitanje gospodina Krgovića, to
24 jest da on nije bio tamo.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, izvolite. Hvala,
26 gospodine Josse.

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, mislim da osnovna procedura o tome
2 kako nastaje određeni dokument je nešto o čemu može da svedoči ovaj svedok. On
3 je o tome detaljno svedočio tokom glavnog ispitivanja. Tako da mislim da ovde
4 nema ništa misteriozno i mislim da ovde nema šta mnogo da bude sporno.

5 [Sudije vijećaju]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno, ovde se u pitanju postavlja
7 hipotetički primer i ne zasniva se na nekakvom događaju koji se navodno desio.
8 Bez obzira na to mi smatramo da bi u pitanju bilo samo nagađanje ako svedok ne
9 zna kako da odgovori na pitanje i jednostavno pogađa. Međutim ako on zna odgovor
10 na pitanje, a bez obzira što se radi o hipotetičkom primeru, on treba da
11 odgovori na pitanje.

12 Tako da samo želimo da, gospodine Obradoviću, odgovorite na pitanje koje
13 se zasniva na Vašem iskustvu u VRS-u i onome što Vi znate o tome kako su se
14 stvari u tom periodu radile.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

16 P: Generale, možda da krenemo iz početka. Možda će tako biti
17 jednostavnije. Dakle taj dokument koji dolazi iz operativne grupe trebao bi
18 krenuti od Miletića Milovanoviću, ako se on nalazi tamo. General Mladić također
19 bi to želio vidjeti prije nego što se dokument uputi Karadžiću, zar ne?

20 O: Časni Sude, direktiva je - vidio sam - malo prepisana 08.03. Ja nisam
21 imao učešća u izradi tog dokumenta. Ali zadaci i zaključci koji su doneseni
22 krajem januara mjeseca, kada je izvršena analiza borbene gotovosti Vojske
23 Republike Srpske, na kojoj su učestvovali Glavni štab, znači komandant,
24 pomoćnici, komandanti korpusa, vrhovni komandant sa svojim organima - na bazi te

25

26

27

28

29

30

1 analize proistekli su određeni zaključci koji su bili osnova za izradu
2 direktive.

3 P: Generale, ja samo pokušavam utvrditi koji bi bio uobičajeni način
4 prosljeđivanja ovakve direktive prije nego što nju konačno potpiše Karadžić.
5 Dakle kažete, ako je Milovanović bio tamo, a on se uvijek držao pojedinosti,
6 detaljisao, on bi to želio vidjeti, da li bi Mladić želio da vidi taj dokument,
7 ako je prisutan, prije nego što se to uputi predsjedniku ili bi to jednostavno
8 on vidio prema pravilima, jer je tako moralo funkcionirati?

9 O: Po... U postupku bi general Miletić trebao da predlog direktive
10 pokaže komandantu, ako nije tu načelnik štaba, prije upućivanja Karadžiću.

11 P: Uredu. A ako je načelnik štaba bio tamo, ako je on to pokazao
12 načelniku štaba, recite, po Vašem mišljenju, da li bi to i dalje došlo do
13 Mladića, kada je riječ o tome kakav je bio postupak? Pa, i Vi znate generala
14 Mladića bolje od nas, pa Vi biste znali šta bi on htio, a šta ne bi.

15 O: Pa, sigurno... u postupku bi bio načelnik štaba u obavezi sad da
16 pokaže generalu Mladiću.

17 P: A zatim bi to išlo Uredu predsjednika na Palama, je li tako?

18 O: Da.

19 P: Da li znate ko bi to na Palama prvi pogledao - dokument takvog
20 značaja koji stiže iz Glavnog štaba?

21 O: Nisam siguran. Možda bi to, ovaj, ministar odbrane... ili bi išlo
22 odmah direktno predsjedniku. Ne znam metodologiju prijema dokumenata kod njih.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Uredu. Mislim da ste rekli da bi predsjednik Karadžić svakako u
2 direktivi mogao upisati šta god želi, je li tako?

3 O: Njegovo je pravo da preformuliše, doda ili nešto izbaci.

4 P: Da. Međutim nakon što bi on tako nešto eventualno uradio, to bi se
5 ponovo vratilo u Glavni štab da se onda to konačno otkuca, je li tako?

6 O: Da.

7 P: U tom momentu general Miletić bi svakako mogao vidjeti eventualne
8 promjene koje je napravio predsjednik Karadžić, je li tako?

9 O: Da, ali ih ne smije menjat.

10 P: Naravno. A da li bi general Mladić to želio pogledati ili bi to bilo
11 nešto što bi general Mladić vidio kada se to vrati iz predsjednikovog ureda, a
12 da nije potpisano i kada se unutra nalaze neke promjene?

13 O: On može iz znatiželje da vidi, ali nema... nema razloga. On će dobiti
14 taj dokumenat gotov kad se oformi onako po zahtjevu predsjednika. Vratit će se
15 predsjedniku da potpiše, da overi, da se zavede, i, kao takav, dokumenat bit će
16 na ruke... na stolu komandantu Glavnog štaba da se upozna.

17 P: Kao što ste rekli, pomoćnici komandanta iz Glavnog štaba su svi
18 igrali svoju ulogu u ovome dokumentu. To vidimo i na temelju različitih
19 poglavlja u samom dokumentu. Dakle pretpostavljam da bi onda i pomoćnici
20 komandanata vidjeli direktivu u njezinoj kompletiranoj verziji.

21 O: Ovaj... ovo pitanje prethodno što ste postavili, znači il...iluzorno
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je da se sad šalje ponovo komandantu Glavnog štaba jer on nema pravo revidiranja
2 ničega, a u predlaganju možda ima. Zato će on dobiti dokumenat kao gotov
3 dokumenat da se upozna sa njim.

4 P: Uredu. Razumio sam. Međutim ono što sam Vas ja pitao je bilo
5 sljedeće: da li bi pomoćnici komandanta, koji su igrali tako važnu ulogu u
6 pripremanju informacija koje se uvrste u takav dokument, da li bi oni vidjeli
7 sâm dokument prije nego što bi njega konačno potpisao predsjednik? Da li bi
8 vidjeli nacrt toga?

9 O: Ako učestvuju u izradi, da. A možda znatiželja njihova bi bila da
10 pogledaju, ali ne mogu da... da tvrdim ni jedno, ni drugo. Ja ne znam kako se
11 desilo.

12 P: Dobro, razumio sam. Rekli ste nam da je general Miletić, to jest
13 pukovnik Miletić u to vrijeme, dobivao veoma važne informacije od korpusa u
14 obliku dnevnika, to jest redovnih i privremenih borbenih izvještaja. Dobijao je
15 pozive sa Kalinovnika iz 65. puka ujutro i uveče. Rekli ste da su komandanti
16 korpusa razgovarali sa Mladićem uvečer i da bi onda neke od važnih informacija
17 koje je Mladić dobivao na taj način od komandanata korpusa - recite, da li bi
18 one dolazile i do generala Miletića?

19 O: Da.

20 P: Kada general Miletić dobije takve informacije, posebno kada recimo
21 dobije vanredni borbeni izvještaj iz nekog korpusa gdje se važne i ozbiljne
22 stvari događaju, gdje ljudi gube živote, on tada ne radi sljedeće: ne
23 prosljeđuje samo te informacije svom komandantu; on ih i razmatra, proučava,

24

25

26

27

28

29

30

1 analizira te takve informacije koje prosljeđuje komandantu su rezultat njegovog
2 proučavanja i njegovog iskustva kao oficira u činu generala, činu pukovnika ili
3 što je već bio, zar ne?

4 O: On informacije prenosi. Ako borbena dejstva zahtijevaju kratku
5 procjenu i njegov stav o odvijanju borbenih dejstava, on može da dâ svoju
6 procjenu, ali ako ide naređenje i... i informacija, ona... on je mora autentično
7 prenijeti, onako kakva je ona došla njemu, komandantu. Ne smije je on
8 oblikovati.

9 P: Da, naravno. Međutim on ima bolji pregled od komandanta jer je on
10 dobio informacije iz različitih korpusa, imao je više informacija nego
11 komandant, tako da u mnogim slučajevima komandant želi čuti upravo njegovu
12 procjenu i šta je on identificirao kao probleme, zar ne?

13 O: U informaciji probleme identifikuju i podčinjene komande, svaka za
14 svoju zonu odgovornosti, znači komandanti korpusa. Sublimacija tih ide na
15 generala Miletića. Pošto nismo imali organ zvan operativni centar, onako kako
16 treba, onda je to operativno odeljenje, znači u upravi opera... za operativno-
17 nastavne poslove, primalo te izveštaje. Mi objedinjavamo i upoznamo načelnika
18 štaba, a načelnik štaba dalje.

19 P: Međutim komandant bi želio i Miletićevu procjenu o tome kako da se
20 određeni problem riješi, zar ne, posebno ako Milovanovića tamo nije bilo?

21 O: Ako ga bude pitao, on će imati svoj stav, kao starešina, i odgovoriti
22 komandantu na zahtjev.

23 P: Drugim riječima, ako ovaj od njega zatraži da dâ analizu, preporuku,
24
25
26
27
28
29
30

1 predlog - jer to je dio njegovog posla, da to pruži komandantu ili načelniku
2 štaba?

3 O: Da.

4 P: Naprimjer, moguće je da je za neku operaciju potrebno mnogo goriva.
5 Znamo da je goriva bilo malo. Stižu, recimo, informacije preko korpusa do
6 generala Miletića da postoje veliki problemi sa gorivom. Zadatak je generala
7 Miletića da vidi kako da se to gorivo pošalje tamo gde je potrebno, naravno,
8 obraćajući se i nadređenima, Milovanoviću i Mladiću. Je li točna ova moja
9 ocjena?

10 O: Ne. Potrebe i zahtjevi za potpunom materijalno-tehničkim sredstvima
11 idu linijom pozadinskog obezbeđenja i pozadinski organi korpusa zahtijevaju od
12 operativno-pozadinskog organa određene potrebe. A popuna se vrši na bazi dnevnih
13 utrošaka, gubitaka i odobrenih količina koje je komandant odobrio direktivom ili
14 zapoviješću i na osnovu određenih normativa utroška. A komande korpusa su nam i
15 u dnevnom borbenom izveštaju na kraju pisali zahtjeve, i u ovom izvještaju, mimo
16 onoga što su pisali pozadinsk...pozadinskom sektoru Glavnog štaba.

17 P: Generale, ja sad ne govorim o uobičajenoj situaciji. Ono o čemu ja
18 govorim jest situacija, kao prvo, u Potočarima, gdje je bilo na hiljadu
19 Muslimana koje je trebalo odvesti iz tog područja, a situacija s gorivom je bila
20 teška.

21 E, sad, ako general Milovanović nije u komandi, ako je on u Krajini, a
22 Drinski korpus treba gorivo, ko je taj ko vrši koordinaciju sa pozadinskom
23 službom i smišlja kako da se dođe do tog goriva, kako da se ono dostavi, ako ne
24
25
26
27
28
29
30

1 general Miletić? Načelnik operativno-nastavnog segmenta, koji u jednom dijelu
2 zamjenjuje i vrši dužnosti generala Milovanovića?

3 O: Pa, osnovna djelatnost snabdijevanja pogonskim gorivom nije
4 operativnih organa, nego operativno-pozadinskih organa.

5 P: Ali kada tamo nema generala Milovanovića, a Vi ste nam već potvrdili
6 da je general Miletić obavljao većinu svakodnevnih poslova koje je rješavao
7 general Milovanović, valjda nam ne želite reći da general Milovanović sa
8 zapadnog fronta - jer on ima svoje probleme i sa gorivom, i svim - ne bi on bio
9 taj koji bi trebao rješavati probleme goriva Drinskog korpusa, koji imaju
10 dejstva u blizini Han Pijeska? Miletić je taj koji preuzima veliki dio njegovih
11 zadataka, zar ne?

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, odgovorite na pitanje.

13 SVJEDOK: Časni Sude, osnovna djelatnost snabdijevanja materijalno-
14 tehničkim sredstvima, a i pogonskim gorivom, je operativno-pozadinskih organa u
15 sektoru pozadine. A ta popuna se vrši na bazi dnevnih utrošaka, gubitaka,
16 odobrenih količina, koje su odobrene direktivom ili zapoviješću komandanta, i
17 normativa utrošaka.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Nešto ranije, prije nego što ste
19 počeli odgovarati, vidio sam da je general Miletić želio nešto da kaže svojim
20 zastupnicima. Da li još uvijek to želite, gospodine Miletiću?

21 OPTUŽENI MILETIĆ: /?Dakako/, predsjedavajući.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Obrana se savjetuje s optuženim]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, nastavite, gospodine

3 McCloskey.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem se predsjedavajućem.

5 P: Generale, kada je riječ o nadimcima, rekli ste nam koji je Vaš

6 nadimak. Recite, da li znate čiji je nadimak bio "Tošo"? Mi smo to čuli već

7 ranije.

8 O: Vjerovatno generala Tolimira. Tako su ga zvali skraćeno.

9 P: U prevodu sam dobio "vjerovatno", ali ja pretpostavljam da Vi,

10 zapravo, znate da mu je u julu 1995. to bio nadimak.

11 O: Dakle, ja ga nisam tako oslovljavao jer je on men... stariji od mene.

12 Oni koji su mogli, oni su ga oslovljavali skraćeno, "Tošo".

13 P: A general Miletić? Koji su nadimak za njega koristili ljudi?

14 O: Pa, uobičajeni srpski, ovaj, skraćeno "Mićo" za sve one koji su

15 Miletići, Milovanovići, Mihajlovići i tako - skraćeno "Mićo".

16 P: Ja Vas nisam pitao koji bi bili uobičajeni nadimci. Ja sam Vas

17 konkretno pitao za njega. Mi smo naime vidjeli nadimak "Mile", gdje se, po našem

18 mišljenju, mislilo na generala Miletića.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se utvrdi temelj za ovu

21 tvrdnju.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koji bi bio temelj ove tvrdnje?

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ja mislim da je tako - i to

24

25

26

27

28

29

30

1 iskreno mislim, a imali smo i one presretnute razgovore.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

3 [Sudije vijećaju]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi nemamo nikakvih problema sa Vašim
5 pitanjem. Molim Vas, izvolite, nastavite.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

7 P: Generale, da li ste čuli da se o generalu Miletiću govori kao o
8 "Miletu".

9 O: "Mićo", "Mićo", ne "Mile" - "Mićo".

10 P: Uredu. Želio bih da sada pogledamo neke dokumente. Prvi dokument koji
11 želim da vidimo je direktiva broj 6, koju je spomenuo jedan od timova Obrane, a
12 ona je također spomenuta u direktivi 8, kojom smo se također bavili. Tu se
13 napominje... Ustvari, prvo da pogledamo, pa ćemo vidjeti šta se zbiva. Dat ću
14 Vam primjerak na papiru kako biste mogli pogledati taj dokument.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je 3919 po 65 ter listi.

16 P: U vezi s time imam samo nekoliko pitanja. Datum je 11. novembra 1993.
17 Dokument je proslijeđen svim korpusima. Kao i direktiva 7, potpisano je:
18 "Radovan Karadžić". Kao i direktiva 7, i ovo je dokument koji je sastavio
19 pukovnik Radivoje Miletić.

20 Dakle želio sam Vas pitati samo nekoliko stvari, jer se o ovome govori u
21 direktivi 7.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zamolit ću da pogledamo treću stranicu
23 u verziji na engleskom, a trebalo bi biti pod tačkom 2(c): "Izgledi" u verziji
24 na srpskom. Međutim ja ne tražim od Vas da procijenite cijeli dokument. Ovo je
25 dobro promišljen, strateški dokument većih opsega. U verziji na B/H/S-u

26

27

28

29

30

1 to je treća stranica.

2 P: Tu se govori o borbama sa Muslimanima i HVO. Dalje se kaže: "U daljim
3 borbama može se očekivati korištenje kemijskih supstanci, suzavaca. Ono se može
4 očekivati u sljedećih četiri do šest mjeseci."

5 Šta se misli sa "kemijskim sredstvom, suzavcem"? Dakle, da li je to onaj
6 plin suzavac?

7 O: Vjerovatno se radi o hemijskom sredstvu koje upotrebljavaju jedinice
8 vojne policije - suzavac.

9 P: Također stoji: "Očekuje se i očekivanje opasnijih bojnih otrova koji
10 bi mogli biti upotrebljeni u kritičnim trenucima."

11 Vi svakako znate za, da tako kažemo, ozbiljnija... jače bojne otrove ili
12 kemijska sredstva koje je JNA koristila. O čemu se ovdje govori? O kakvim se
13 opasnijim kemijskim sredstvima ovdje govori?

14 PREVODILAC: Prevodioci napominju da ne vide original.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, prije nego što
16 odgovorite. Gospođo Fauveau.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Malo sam zbunjena. O kojoj vojsci se
18 ovdje govori? Mislim da je stvar nejasna.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja sam u pitanju rekao. Oni tvrde da
20 Muslimani i Hrvati imaju takva sredstva.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, mislim da je to jasno. U svakom
22 slučaju, ako svjedok ima problema sa razumijevanjem pitanja, on sâm može

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zatražiti da mu se to razjasni. Ja sam siguran da će to gospodin McCloskey i
2 učiniti.

3 Sudiya Kwon mi je skrenuo pažnju na to da je svjedok nešto rekao što se
4 nije pojavilo u samom transkriptu. Mislim da prvo to moramo riješiti.

5 Gospodine Obradoviću, ja ću Vam pročitati što stoji u zapisniku.

6 Da li nam Vi možete pomoći, gospođo Fauveau?

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nije bilo nikakvih razlika, ali meni još
8 uvijek nije nešto jasno. Mi ovdje govorimo o borbenim dejstvima u odnosu na
9 Muslimane i HVO, ali ko je sudjelovao u tim borbenima dejstvima između Muslimana
10 i HVO? Da li je to uključivalo Srbe? To meni nije sasvim jasno.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, da li imate
12 namjeru prokomentirati ovo?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Kao što sam rekao, nisam ni htio
14 ulaziti u pojedinosti ove situacije. Ja sam samo htio ukazati jasno da se ovdje
15 ne govori o tome da Srbi imaju na raspolaganju ova sredstva, nego da se smatra
16 da Muslimani to imaju.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da to je odgovor na Vaše
18 pitanje, gospođo Fauveau. Još uvijek nam nešto nedostaje iz samog pitanja.
19 Gospodine McCloskey, pogledajte redove 23 i 24 na prethodnoj str..., ustvari, na
20 stranici 46. Pitali ste: "O čemu se tu radi? O kakvim to opasnim kemijskim
21 sredstvima se tu govori?" Tu onda nešto nedostaje.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mislim da sam se jednostavno
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prekinuo usred rečenice. Poneki put to tako kažem.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, možda da ponovo postavite pitanje
3 svjedoku, koji vjerojatno sad je već pomalo i zaboravio na pitanje, pa će onda
4 odgovoriti.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

6 P: Gospodine, mi znamo, i Vi znate, da kao jedna od grana ili organa
7 vojske je hemijsko-biološka atomska služba. Ne sećam se baš tačno imena. I Vi,
8 očigledno, kao iskusan oficir možete da nam kažete koji je ovaj ozbiljniji
9 iritant koji se spominje u ovom dokumentu koga je sačinio general Miletić.

10 O: Časni Sude, ja nisam našao ovu formulaciju na... u mom primerku.
11 Rekli ste da je to pod 2, pod (c). Radi se o podacima o neprijatelju, znači
12 oružanim snagama armije bivše Bosne i Hercegovine. Ovo su procene koje je
13 dal...dao obaveštajni organ. I, sad, na kojim saznanjima je on gradio procenu
14 neprijatelja, da on raspolaže sa tim sredstvima, ja ne znam - i o kojim
15 sredstvima je govorio, ozbiljnijim. Ja znam iz teorije ono što sam uč...učio iz
16 protivnuklearne, hemijske i biološke zaštite, koja su jača sredstva. Na šta se
17 ovde misli, ja ne znam.

18 P: Uredu. Drago mi je da nisu vas istim sredstvom gađali.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da pređemo na Vaše sledeće
20 pitanje.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

22 P: Generale, da li ste hteli da nešto kažete?

23 O: Ovaj dio direktive je sačinio i izradio obaveštajni organ, znači
24
25
26
27
28
29
30

1 uprava za obaveštajne poslove, koja se nalazi u sektoru bezbednosti... bezbedno-
2 obaveštajnih poslova, a gen...general Miletić je ovo objedinio, ovaj dokumenat,
3 a sadržaj pripada obaveštajcima.

4 P: Uredu. Nastavite da pratite dokument. Pređite na broj 3, gde stoje i
5 naslov: "Zadatak Republike Srpske /prevod engleskog transkripta: "Vojske
6 Republike Srpske"/". Možete li mi reći koja grana ili jedinica bi ovu sekciju
7 napisala?

8 O: Vojske.

9 P: A koji je to bio ogranak Glavnog štaba? Je l' su to operacije?

10 O: Ovaj dio zadataka vojske radi se u štabu. Prijedlog upotrebe
11 sopstvenih snaga rade - određene dijelove - operativno-nastavni organi, ali rade
12 i organi rodova.

13 P: Uredu. Ova direktiva, direktiva 6 i 7, one se nalaze u Glavnom štabu
14 i pretpostavljam da je to bilo na raspolaganju Vama i ostalima u štabu kad ste
15 hteli iste da pogledate, zar ne?

16 O: S obzirom na datum ove direktive - to je kraj 1993. godine, a ja sam
17 došô u drugoj polovini 1994. Tako da je nisam koristio i nisam smatrao
18 potrebnim, nisam je vidio, je l'; nije mi bila na raspolaganju.

19 P: Ali mogli ste da pregledate direktivu 7, 7.1, dok ste bili na poslu
20 1995. godine?

21 O: Da.

22 P: Uredu. Možda se ne sećate, ali u direktivi 7 se spominje direktiva 6.
23 Ne znam tačno gde se direktiva 7 poziva na direktivu 6, ali, ukratko, ako
24 pogledamo ove zadatke vojske... zadatak Vojske Republike Srpske, drugi pasus

25

26

27

28

29

30

1 govori o tome: "U ofanzivnim dejstvima izvršiti pregrupisavanje glavnih snaga",
2 sa zadatkom popraviti operativno-taktički položaj.

3 Onda 3: "Stvoriti objektivne uslove za otvaranje strategijskih ciljeva
4 rata Vojske Republike Srpske", i onda se tu navode - to je stranica 4 B/H/S -
5 navodi se nekoliko ratnih ciljeva. Da li ste Vi bili upoznati sa strateškim
6 ciljevima VRS-a? Da li znate o čemu oni ovdje govore?

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey? Izvinjavam se,
8 samo trenutak. Izvolite.

9 SVJEDOK: Časni Sude, ja nisam bio upoznat sa ovim strategijskim
10 ciljevima. Nisam ni znao da postoje u ovoj direktivi jer ju nisam imao u rukama,
11 a sad vidim četiri cilja ovde.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

13 P: Mi smo videli važnih dokumenata u ovom predmetu gde se spominje šest
14 strateških ciljeva. To je nešto što je 1992. godine potpisao gospodin Krajišnik.
15 Da li ste ikada videli tih šest strateških ciljeva? Da li ste ikad čuli za to?

16 O: Jesam, kad je podignuta optužnica protiv gospodina Krajišnika, jer u
17 svom okruženju su me ljudi pitali šta ovo, kako ono. Ja sam često govorio: "Kako
18 će vojska uspešna biti kad nema ov... ciljeve rata?" Ranije nisam znao za ove
19 ciljeve.

20 P: Uredu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da sada pogledamo paragraf 5. To
2 je stranica 5 na engleskom. Radi se o naslovu: "Istočno-bosanski korpus".

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodin Miletić ima
4 problem.

5 OPTUŽENI MILETIĆ: Molio bi gospodina predsjedavajućeg za dva minuta sa...
6 konsultacije sa mojim advokatom.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno. Izvolite.

8 Gospođo Fauveau, ako želite da govorite s njim van prostorije... Ah,
9 uredu je. Nastavite.

10 [Odbrana se savjetuje s optuženim]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala. Nastavite. Izvinjavam se
12 što smo Vas ovako prekinuli, gospodine McCloskey. Bili ste na redovima 7 do 9 na
13 stranici 21.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

15 P: Da. Ako pogledamo taj sektor koji se tiče Istočno-bosanskog korpusa,
16 ne želim da pročitam sve, ali kad dođemo do reda broj 5... 4-5, govori se o:
17 započinjanje operacija da bi se uništile neprijateljske snage i da bi se gurnule
18 nazad prema Tuzli i Srebrenici, i u vezi drugih stvari, i u koordinaciji, to
19 jest sadejstvom sa Drinskim korpusom i KK, započeti oštre napade da bi se
20 pobedile ustaške snage na Majeveci.

21 PREVODILAC: Original prevodioci ne vide - napominjemo.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

23 P: E, sad, snage o kojima oni govore, na padinama Majevice, na šta se
24 odnosi reč "ustaša", na muslimanske snage ili hrvatske snage, ili na jedno i
25 drugo?

26

27

28

29

30

1 O: Najprikladnije bi bilo da se odnosi na hrvatske snage jer taj pojam
2 se upotrebljavao za snage HVO-a.

3 P: Mislim da mi to svi znamo na osnovu Drugog svetskog rata. Da li oni
4 tu govore o hrvatskim snagama?

5 O: Tamo su uglavnom muslimanske snage.

6 P: Uredu. A, sad, ako pogledamo Drinski korpus... To je sledeći pasus.
7 Kaže se: "Upotrebiti neke snage da bi se održala blokada Srebrenice, Žepe i
8 Goražda, i stalno im nanositi gubitke i ometati komunikacije."

9 Ovo je novembar 1993. godine. To je stranica 5 na B/H/S-u. Šta to znači?
10 Ovde je...

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Završite pitanje, a onda ćemo čuti
12 gospodina Jossea.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da će se svi složiti da postoje
14 zaštićene enklave u tom momentu i razumem šta znači blokirati ih i šta znači da
15 postoje neprijateljske snage unutar tih enklava. Međutim ono što ja želim da Vi
16 objasnite, zašto bi vi konstantno hteli da im nanosite gubitke?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Josse.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, možda bi bila ideja da svedok
19 skine slušalice, pod pretpostavkom da ne govori engleski.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da sam ga to pitao prošlog petka
21 i mislim da je gospodin Obradović rekao da on ne razume engleski. Gospodine
22 Obradoviću, molim Vas da skinete slušalice.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi smo već uložili prigovor u vezi ovoga,
2 na osnovu toga da svedok nije učestvovao u pripremi ovog dokumenta, ali možda bi
3 mogli dalje da prigovorimo i da pozovemo Tužilaštvo, preko sudija, da kažu kuda
4 su krenuli i zašto oni kažu da je baš ovaj svedok nadležan da odgovori na ova
5 pitanja, i kako to proizilazi iz glavnog ispitivanja i drugih ispitivanja. Iako
6 ja prihvatam, naravno, ovo unakrsno ispitivanje, ali gde se ide i zašto je ovaj
7 svedok prikladan svedok kome bi se postavljala ova pitanja? A koliko sam
8 svestan, ovo nije uvršteno u spis do sada.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, izvolite.
10 Gospodine Josse, hvala Vam. Da, i ja želim komentar o tome.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući. Prvo,
12 mislim da su oni prvi spomenuli direktivu 6, ne ja. I mene čudi da se iznose
13 ovakve argumenti, ako su oni prvi to spomenuli. Ali ono što je važnije - mislim
14 da oni to baš nisu vrlo vešto pomenuli, ali to su uradili - mislim da je
15 jednostavno jasno da Sud zna koji je stav Tužilaštva u vezi direktive 7 i dva
16 paragrafa iz te direktive. Jedan je da se život Muslimana čini što težim, da im
17 se nemoguć učini život tamo. A onda da se stvori situacija dozvola kojima bi se
18 ograničila pomoć, ali da ne bi na taj način izgledali grozno u očima međunarodne
19 zajednice. Ovo su dve loše parafraze ključnih tačaka iz direktive 7.

20 Ja smatram da glavno ispitivanje svedoka je bilo tako urađeno da bi se
21 sugerisalo da je on jednostavno sačinio dokument, a da su onda ti loši delovi

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dodati od strane nekog drugog, a da on za to ne zna, i nije učestvovao u
2 sačinjavanju direktive 7 niti je bio neki veliki faktor u tome. Mislim da to
3 dolazi, a ono što smo mi videli tokom glavnog ispitivanja na to navodi. Ali vi
4 znate da je direktivu 6 sačinio Miletić, tako da je on iskusan pisac, što se
5 toga tiče, jer mislim da materijal, naročito onako kako se odnosi na Drinski
6 korpus i onako kako je tekla priča sa enklavama, je vrlo važna pomoć da bi se
7 videlo njegovo stanje svesti. A on je napravio direktivu 7, i to je dokument
8 koji je i...istorijski važan za ovaj predmet i za Veće koje ga je pregledalo,
9 tako da su vrata široko otvorena kada su u pitanju direktive i uloga ovog
10 svedoka u tome.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Izvolite, gospodine Josse.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim samo ukratko da se pozabavim stavom
13 Odbrane Gvera u ovome. Gospodin Krgović je unakrsno ispitivao o direktivi 6 u
14 vrlo ograničenom smislu, kao što je moj kolega to i naveo, da bi se, ustvari,
15 ilustrovalo da svedok nije bio prisutan u Glavnom štabu kada je direktiva 7
16 pisana. Ništa više od toga. Ostatak odgovora mog kolege se odnosi na generala
17 Miletića, uglavnom, i pitanja koja je u njegovo ime postavio gospodin Petrušić.
18 Prema tome ja ne treba da odgovaram na te tačke.

19 Međutim ako se sugerije da time što smo mi u našem unakrsnom ispitivanju
20 ovog svedoka pomenuli direktivu 6 i da je to otvorilo vrata za ovu liniju
21 pitanja, onda mi to pobijamo i pozivamo Sud da kaže da to jednostavno nije uredu
22 i nije ispravno.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse. Mislim da tu
24
25
26
27
28
29
30

1 ima više od toga. U našim pravilima postoje ograničenja, kao i proširene...
2 ovlašćenja kada su u pitanju ta ograničenja, kada se radi o unakrsnom
3 ispitivanju, i ako je nešto relevantno u odnosu nečega što je sporno, mi ne
4 možemo da zaustavimo i sprečimo Tužilaštvo da postavlja ta pitanja. Ali, u
5 svakom slučaju, treba da se konsultujem sa svojim kolegama.

6 [Sudije vijećaju]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi smo jednoglasni ponovo po ovom
8 pitanju. Ovo je potpuno legitimno pitanje na koje svedok treba i može da
9 odgovori. Mislim da možete da ga rezimirate ili da ponovo postavite pitanje
10 svedoku, gospodine McCloskey - zavisi od Vas.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pokušat ću još jedanput, gospodine
12 predsjedavajući.

13 P: Generale, da se vratimo tamo gde smo stali...

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako gledate tekst Vašeg pitanja, treba
15 da se vratite prvo na redove 11 do 14 na stranici 52, a onda redove 19 do 22. I
16 želim samo da Vam ukažem na to da je poslednji red... da tu ima greška. Ne treba
17 da bude "nanositi štetu koja se sukobi", već "stalno nanositi gubitke".

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

19 P: Generale, pitanje je... Naravno, svima je jasno da se radi o
20 takozvanoj zaštićenoj enklavi i, naročito kada je u pitanju Srebrenica, i da su
21 tu bile jake neprijateljske snage tada u Srebrenici i da je bilo potrebno da se
22 te snage blokiraju, a da se njihove komunikacije ometaju. Ali možete li mi reći
23 šta znači ovo "da im se stalno nanose gubici"? Zašto je to cilj, strateški cilj

24

25

26

27

28

29

30

1 za enklavu gde nema aktivnih vojnih operacija?

2 O: Iz enklava su stalno vršeni ispadi sa manjim borbenim grupama,
3 diverzantskim grupa, pravili su zasede na komunikacijama, ubijani su civili i
4 paljene kuće. Iz tih razloga ovde stoji da se spriječi takva aktivnost
5 pripadnika Armije BiH.

6 P: Ako je to tako, onda molim da pogledate još malo niže u tom
7 paragrafu. Tu se govori o Goraždu, i kaže se: "Grupišite snage kako smatrate
8 shodno i sa odgovarajućim snagama popravite svoj operativni položaj u
9 sarajevskom sektoru u skladu sa odobrenom odlukom."

10 I onda... Želim da se skoncentrišete na to gde se kaže: "Upotrebite deo
11 vaših snaga da koordinirate sa Drinskim i Hercegovačkim korpusom da bi se
12 pobedile muslimanske snage u sektoru Goražda."

13 PREVODILAC: Prevodioci napominju da ne vidimo original.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

15 P: Onda ide naredni paragraf, gde se kaže: "Koristite deo snaga da se
16 unište ustaške snage u regionu Goražda u sadejstvu sa Drinskim korpusom."

17 Ovo zvuči kao da je to mnogo više nego samo gađanje muslimanskih snaga i
18 da ih se pobedi kada i one kreću da nanose štetu. Više se radi o operativnom
19 koraku da bi se oni održali pod vojnim pritiskom.

20 O: Cilju...

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak pre nego što odgovorite.
22 Izvolite.

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, želim da svedok skine
24 slušalice.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svedoče, molimo Vas da skinete
26 slušalice.

27 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Malo sam zbunjena. Htela sam da nam

28
29
30

1 tužilac kaže da li on misli na to da li srpske snage treba držati pod pritiskom
2 ili suprotnu stranu. Da li je to stav Tužilaštva tokom rata /sic/?

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, hvala, gospođo Fauveau. Izvolite,
4 gospodine McCloskey.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, moje pitanje je njemu bilo da li
6 ovo znači da se radilo o mnogo višoj stvari nego čistom sprečavanju i uzvraćanju
7 na udarce sa muslimanske strane. Radi se o operativnom cilju ofanzivne prirode
8 da se oni vojno izlože pritisku onako kako je to opisano u ovom dokumentu, a
9 suprotno onome što je ranije rekao da se samo radilo o borbama sa ljudima koji
10 nanose štetu.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala Vam. Da li želite da još
12 komentarišete, gospođo Fauveau.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pa, još uvek imam isti problem. Zašto je
14 problem držati te ljude pod pritiskom - muslimanske snage? Možda se problem
15 odnosi na stanovništvo, ali ovde govorimo o snagama. Ne vidim zašto je ovo
16 uopšte nešto o čemu se govori. Stvarno mi nije jasno.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Dajte da se konsultujem sa
18 svojim kolegama.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, mogu da ukažem na konkretne dokaze
20 u optužnici gde se ovo postavlja kao problem, ako želite to da čujete. To su
21 imena žrtava koji su izgubili živote u ovakvim sukobima kao posljedica ovakvog
22 ponašanja.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

24 [Sudije vijećaju]

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi ne vidimo problem sa ovim pitanjem i
26 također želimo da ukažemo da je konačno do nas da mi odlučimo koju ćemo težinu
27 pripisati ovom aspektu ili stavu Tužilaštva. Dajte da nastavimo.

28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

2 P: Gospodine, pitanje je bilo: zar nije ova formulacija o korišćenju
3 snaga da se unište ustaške snage u sektoru Goražda i pogodi muslimanskih snaga u
4 sektoru Goražde nešto što, ustvari, znači da se treba rešiti enklave Goražde?

5 O: Ja ne tumačim to tako. Rekli ste malo pre da se tu radi o takozvanim
6 zaštićenim zonama, jer imamo rekstra...rektre...tivne ili velike snage Armije
7 be...BiH u tim zonama. To je isto kao da je spušten desant u pozadinu snaga
8 Vojske Republike Srpske, pogotovo što imaju aktivna dejstva i svakodnevno nanose
9 gubitke i Vojski Republike Srpske, i civilnom stanovništvu. I oni su bili
10 legitiman cilj Vojske Republike Srpske - znači pripadnici Armije BiH, njihove
11 jedinice koje su u Žepi, u Goraždu i Srebrenici.

12 P: Generale, nisam siguran da se ne bi složio sa Vama o tome, a radi se
13 o tome da li ili ne napad na Goražde ili potencijalni napad na Goražde, ili
14 napad Srebrenice na Goražde je nešto bilo što bi se moglo vojno opravdati. Ja ne
15 želim, ustvari, o tome da razgovaram. Ono što Vas pitam je da je Goražde bio trn
16 u mesu VRS-a, da su imali tamo snage i da je VRS hteo da jednostavno izvuče
17 snage i da se reši Goražda, zar ne?

18 O: Ne bi bilo problema da nema naoružanih snaga u Goraždu ranga divizije
19 i da one ne izvode borbena dejstva ka Vojsci Republike Srpske.

20 P: Slažem se sa Vama i prema tome je cilj VRS-a bio da tamo uđe, da
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 razbije te snage, tu armiju... da tu armiju izvuče odatle da bi ih zaustavili,
2 to jest da ih vojno kompletno poraze.

3 O: U svakom sukobu je cilj poraziti protivnika.

4 P: Nema ništa loše u tome, ali ja jednostavno hoću da kažem da je,
5 ustvari, to što ovde stoji: "Dajte da pobedimo ove u Goraždima, da odemo tamo i
6 da ih potpuno razbijemo.", zar ne?

7 O: To bi opet bio sukob sa snagama, neprijateljskim, i ne vidim razloga,
8 ovaj, i problema u tome. Onaj ko vam svakodnevno nanosi gubitke i onemogućava u
9 normalnom životu, napada civile, pali kuće, on se mora sprečiti.

10 P: Mi ovdje ne dajemo subjektivnu procjenu. Mi samo pokušavamo utvrditi
11 šta tu piše. Tu piše: "Krenite na neprijatelje i porazite, u Goraždu."

12 O: Koji je to pasus?

13 P: Tamo gdje se govori o: "Delom snaga..."

14 O: Da.

15 P: Paragraf iznad toga: "Iskoristite neke od svojih snaga, zajedno sa
16 Drinskim korpusom i Hercegovačkim korpusom, u razbijanju snaga u području
17 Goražda."

18 O: U ovom pasusu gde piše "Drinski korpus" ne...nema takve konstatacije
19 koju ste rekli "poraziti konačno", nego: "Delom snaga držati u blokadi
20 neprijateljske snage u enklavama Žepa, Srebrenica i Goražde, stalno im nanositi
21 gubitke i sprječavati komuniciranje, a odsudno braniti front ka Kladnju i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Olovu.", jel /sic/ to je stalna pretnja da od Kladnja i Olova snage se spoje sa
2 enklavama.

3 P: O tome smo već govorili u vezi sa Srebrenicom, a sad govorimo o
4 donjem dijelu, o Goraždu. Tu se ne govori o istim stvarima kao što se govori
5 kada je riječ o Srebrenici. Govori se samo o uništenju i razbijanju ustaških
6 snaga. Da li to ne znači - to je moje jedino pitanje - poraziti ih u vojnom
7 smislu?

8 O: Da, muslimanske snage.

9 P: U ovom trenutku su ustaške snage muslimanske snage?

10 O: Ovaj ko je pisô, ne znam zašto je napisô ustaške. Vjerovatno zato što
11 su ustaške snage bile popunjene sa znatnim brojem - u Drugom svjetskom ratu - sa
12 znatnim brojem Muslimana. Ne vidim drugi razlog.

13 P: Ne mislite da je to možda zbog toga što su sve zaraćene strane
14 jednostavno smišljale pogrдна imena jedni za druge? Mada ovo sada nije bitno. A
15 ovde se radi ipak samo o jednom takvom pogrđnom terminu, je li tako?

16 O: Kao i mi četnici, je l'?

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, sada je vrijeme za pauzu od 25
2 minuta. Hvala.

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
4 ... Početak pauze u 12.35h
5 ... Sjednica nastavljena u 13.02h

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
7 Izvolite sjesti.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.
9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem predsjedavajućem.

10 P: Generale, dajte da sada pogledamo direktivu 7. Nećemo se dugo njome
11 baviti. Mislim da ste nam rekli - to je broj 5 po listi 65ter - rekli ste da ste
12 imali priliku da pogledate taj dokument jer je ona više bila korištena u vrijeme
13 kada ste Vi bili tamo u julu, je li tako?

14 O: Gledao sam 7/1, al' sam vidio i ovu.

15 P: Vidjeli ste dakle i 7/1 i direktivu 7, koja je sada pred nama, je li
16 tako?

17 O: Da.

18 P: Kad kažete, gledali ste, da li ste tada, u julu 1995. godine, imali
19 priliku da je proučite?

20 O: Ne. Posle sam je vidio.

21 P: Kada?

22 O: Tokom augusta i septembra iste godine, 1995.

23 P: Kako se dogodilo da ste je imali priliku pregledati u augustu i
24 septembru 1995.?

25 O: Nalazila se u... u kasi generala Miletića.

26 P: Uredu. Što je još imao u svojoj kasi?

27
28
29
30

1 O: Brdo papira.

2 P: Pa, danas se nećemo, u svakom slučaju, baviti tom kasom. A zbog čega
3 ste gledali njegovu kasu? Da biste došli do te direktive?

4 O: Dao mi je zadatak da pronađem neka dokumenta i ja sam našao direktivu
5 i pogledao sam.

6 P: Jeste li je cijelu pročitali?

7 O: Gledao sam podatke o neprijatelju i zadatke korpusa.

8 P: Zamolit ću da pogledamo stranu 8 u verziji na engleskom. Mislim da je
9 11 u verziji na B/H/S-u. Ali se, u svakom slučaju, radi o točki 4, gdje stoji:
10 "Odlučujem..."

11 Kada pogledate stav odmah iznad tog broja 4... Samo, nećemo detaljno se
12 time, naravno, baviti, ali tu možemo vidjeti da se govori: "I na taj način
13 silom, oružjem, nudi neprijatelju konačno rešenje rata, a svet prisiliti da
14 prizna faktičko stanje na terenu i završi rat."

15 Da li bi se moglo onda reći dakle da u vreme kada je ovaj dokument
16 sastavljen da je postojalo vjerovanje da bi moglo doći do kraja rata, da se
17 planiranje za završetak rata odvija?

18 O: Da.

19 P: Uredu. Točka 4 - ustvari ovaj mali (4) u tom stavu iznad broja 4,
20 dakle u... zadnji element u rečenici iza ove malo prije rečenice - stoji:
21 "Obezbediti što povoljnije uslove državno-političkom rukovodstvu za vođenje
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mirovnih pregovora i ostvarenje strategijskih ciljeva rata."

2 O: Da.

3 P: Da li su to isti oni strategijski ciljevi o kojima se govori u
4 direktivi 6?

5 O: Ne bih bio siguran. Vjerovatno.

6 P: Uredu.

7 O: Nisu mi bili poznati ciljevi, pa ne mogu da cijenim, ovaj.

8 P: Uredu. Pogledajmo sada broj 5. To je točka 5. To je ono čime ste se
9 Vi bavili: "Zadaci jedinica". To bi tu trebalo biti odma' ispod.

10 O: Da.

11 P: Da li je to dokument koji ste gledali, za koji ste rekli da ste se Vi
12 za njega interesirali?

13 O: Da.

14 P: Tko bi taj dio sastavio - taj dio: "Zadaci jedinica." To je verz...

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo momenat prije Vašeg odgovora.

16 Izvolite, gospodine Petrušiću.

17 G. PETRUŠIĆ: Nije prigovor, gospodine predsjedavajući, ali referentnu
18 stranu... referentna strana nije na monitoru, pa bih molio da se sad ovo stavi.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, imate pravo. Možete li nam pomoći?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja sam rekao na strani 13. Možda to
2 nije išlo u prevodu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da. Imamo 13, ali na B/H/S-u.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Jedanaest.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To Vam je na 13. strani, gospodine
6 Petrušiću. Mislim da sam sada shvatio. Mislim da je gospodin Petrušić sad
7 zadovoljan i da možemo nastaviti.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

9 P: Ko je sastavio ovaj dio koji se bavi zadacima jedinica?

10 O: Ja sam malo pre rekao da ovaj dio radi... radi operativno-nastavni
11 organ i organi rodova. O... daju predloge o angažovanju sopstvenih snaga i
12 jedinica.

13 P: Dakle general Miletić bi u ovome igrao određenu ulogu?

14 O: Da, da.

15 P: Uredu. Da onda pogledamo... To bi trebalo biti na sljedećoj stranici
16 verzije na engleskom, a radi se o drugom... Tu se ponovo spominju ustaške snage.
17 U to nećemo ulaziti, tako da nemojte na to obraćati pažnju.

18 U verziji na engleskom je to na desetoj stranici, ispod onog dijela koji
19 se bavi Drinskim korpusom, koje je odma' iza Istočno-bosanskog korpusa. Vi
20 vjerojatno znate kojim to redom ide. Mislim da je u verziji na B/H/S-u to na 15.
21 stranici.

22 O: Da.

23 P: Neću to ponovo čitati. Mi smo to više puta pročitali.

24 Ako ste pročitali ovaj dio gdje se govori o tome da se mještanima
25
26
27
28
29
30

1 Srebrenice treba život učiniti nepodnošljivim... Ja mislim da to ionako samo za
2 sebe govori. Ono što sam Vas ja htio pitati je vezano za rečenicu koja glasi:
3 "Za slučaj odlaska snaga UNPROFOR-a iz Žepe i iz Srebrenice, komanda Drinskog
4 korpusa će isplanirati operaciju pod nazivom "Jadar" sa zadatkom razbijanja i
5 uništenje muslimanskih snaga u ovim enklavama i definitivnog oslobađanja
6 Podrinja."

7 Dakle, da li se može zaključiti da u vreme sastavljanja ovog dokumenta
8 nije bilo planova za zauzimanje ili kretanje na enklave Srebrenice i Žepe do
9 odlaska snaga UN-a?

10 O: Da.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zamolit ću da sada u verziji na
12 engleskom pogledamo 12. stranicu. To bi trebalo biti na 17. stranici u verziji
13 na B/H/S-u, samo jedna stavka unutar ovog dijela koji se bavi Hercegovačkim
14 korpusom, gdje pričaju o konkretnim planovima i imenima za te planove.

15 P: Tu stoji... U sedmom pasusu ovog teksta kojeg ja imam tekst je
16 sljedeći: "Do kraja marta 1995. godine, komanda Hercegovačkog korpusa će
17 isplanirati operacije za izbijanje u dolinu reke Neretve pod nazivom "Krivaja
18 95" i za izlazak na obalu mora..." i tako dalje.

19 Ko je bio zadužen da daje imena tim operacijama? U ovom slučaju čini se
20 da je jasno riječ o Glavnom štabu.

21 O: Da.

22 P: Svi mi znamo, ali mislimo da i Vi znate, da je ime operacije za
23 odvajanje enklava Žepa i Srebrenica, i njihovo smanjivanje na gradska područja,
24 imala ime "Krivaja 95". Da li znate ko je bio taj ko je promijenio to ime sa
25
26
27
28
29
30

1 ovog naziva koji je korišten u vezi sa Hercegovačkim korpusom i dodjeljivanja to
2 operaciji za Srebrenicu?

3 O: Ne mogu Vam odgovoriti na ovo pitanje. Ne znam.

4 P: To je morao biti neko iz Glavnog štaba, u svakom slučaju.

5 O: Ne znam, ov..., jer dokumenat može mijenjati onaj ko je potpisao, a
6 ovdje je potpi... potpisao vrhovni komandant Karadžić. Mijenjati u dokumentima
7 ne smije mlađi podčinjeni u odnosu na onoga ko je potpisnik dokumenta.

8 P: Dakle ako je general Živanović i štab Drinskog korpusa... ako su
9 započinjali operaciju i planiranje - trebao bih dodati i general Krstić - u
10 recimo junu, oni jednostavno nisu mogli odabrati ime "Krivaja 95", a da prije
11 toga ne dobiju odobrenje od Glavnog štaba.

12 O: Suglasnost onoga ko je potpisao ovu direktivu - znači ovaj je koji se
13 pita.

14 P: Drinski korpus se ne bi direktno obratio svojim zahtjevom Uredu
15 predsjednika. Zar ne bi oni to napravili preko uobičajene linije komandovanja?
16 Možda su oni to i učinili. Možda je to njima Glavni štab nešto naredio. Mislim,
17 ja znam da Vi niste tada bili tamo, ali...

18 O: A ne bi trebalo. A ja se sjećam da je na televiziji gospodin
19 predsjednik Karadžić - sad parafraziram, ne mogu d...doslovce reći - da on izdao
20 na...naredbu generalu Krstiću, da je on to isplanirao i pohvalio ga da je to
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dobro uradio. Otprilike je tako na televiziji bilo, a po propisima i po
2 pravilima subordinacije, oni ne bi smjeli... ne bi trebalo da se obraćaju
3 drugopretpostavljenom komandi bez znanja prvopretpostavljenog.

4 P: Dakle ako je general Miletić bio uključen u sastavljanje i
5 pripremanje naziva različitih operacija, što je sigurno bilo od ključne
6 važnosti, onda je general Miletić morao biti uključen u promjenu naziva bez
7 obzira da li se radilo o Karadžiću ili generalu Miletiću?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Petrušiću.

9 G. PETRUŠIĆ: Prigovor. Ne postoji nikakva baza za ovakvo pitanje.
10 Jednostavno tužilac pretpostavlja, špekuliše. On nije dao osnovu za ovo pitanje,
11 a u dosadašnjem svedočenju ovog svedoka, nismo nešto takvo čuli.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ovo moje pitanje utemeljeno je na
14 dosadašnjem iskazu i na logici. Naime ako je general Miletić iz operativne grane
15 sastavio taj dio dokumenta, on očigledno da je morao razmotriti pitanje naziva.
16 Kada dolazi do promjene naziva, onda onaj koji je smislio te nazive u vezi sa
17 jednim korpusom mora biti uključen kada se dalji planovi dijele i daju po
18 Glavnom štabu i korpusima da ne bi došlo do neke zbrke.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Sudije vijećaju]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažemo se u potpunosti sa Vašim
3 obrazloženjem, gospodine McCloskey. Gospodine Obradoviću, zamolit ću da
4 odgovorite na to pitanje.

5 SVJEDOK: Časni Sude, to može biti izraz nediscipline i nekorektnosti
6 komande korpusa prema svojoj prvopretpostavljenoj komandi.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

8 P: Idemo dalje. Da li ste poznavali potpukovnika - u to vreme
9 potpukovnika - Slavka Ognjenovića? On je bio komandant Bratunačke brigade.

10 O: Upoznao sam ga tek kad je došô u Istočno-bosanski korpus u komandu.
11 To je možda i posle rata ili... ne znam kad tačno.

12 P: On je bio profesionalni oficir JNA-a, je li tako?

13 O: Znam ga kako izgleda, znam ga i lično, ali njegovo poznanstvo ja
14 mislim da je vezano... da sam ga upoznao u komandi Istočno-bosanskog korpusa.
15 Ali vreme ne znam tačno - mislim da je posle rata.

16 P: Da li znate u kojem je činu se povukao u mirovinu, ako se povukao u
17 mirovinu?

18 O: Mislim da je bio pukovnik Ognjenović Slavko.

19 P: Pitam Vas zato što je 14. jula sastavljen izvještaj koji nosi broj
20 3177 svojoj brigadi, to jest pripadnicima brigade. On je tu dao jedan komentar
21 koji u nevjerovatnoj mjeri slični na ono što vidimo u direktivi broj 7. On kaže:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Neće biti povlačenja kada je riječ o enklavi Srebrenica. Mi moramo napredovati.
2 Život neprijatelju treba da postane nepodnošljiv i njihov privremeni boravak u
3 enklavi nemoguć kako bi što ranije otišli iz enklave masovno, što ranije moguće,
4 shvativši da tamo ne mogu da opstanu."

5 Na stranu ono što sam Vam ja sad rekao i ono što ste pročitali u
6 direktivi 7, recite, da li ste čuli za ovu ideju, za ovaj cilj, ovu misao, na
7 ovaj način izraženu, dok ste bili u Glavnom štabu VRS-a?

8 O: Na ovakav ča..., ne.

9 P: Mislite li da je to samo podudarnost?

10 O: Pa, ne bi... ne bi da ulazim u procenjivanje, al'...

11 P: Povlačim. Moje pitanje je... Izvinjavam se. Stvarno ga nisam trebao
12 ni postaviti.

13 Pogledajmo sad dokument 3043 po 65 ter. Riječ je o direktivi 7.1. Opet
14 ćemo se mijenjati.

15 Koliko se sjećam, Vi ste rekli da ste ovaj dokument pročitali. Da li je
16 to onaj dokument koji ste čitali u augustu ili septembru, kada ste gledali
17 direktivu broj 7, ili ste to već i ranije pregledali?

18 Slobodno pogledajte dokument, da. /.../ Da li ste ovaj dokument prvi
19 puta vidjeli u augustu i septembru 1995., kao što ste nam rekli?

20 O: Da.

21 P: Kao što vidite, ovo je dokument od 31.03.1995. Direktiva broj 7 je od
22 8. marta 1995. Ako bismo sad pogledali sam kraj ovog dokumenta, vidjeli bismo da
23 ga je također sastavio Miletić, međutim ovdje komandant Ratko Mladić potpisuje

24

25

26

27

28

29

30

1 dokument.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Uredu. Samo još nekoliko stvari koje
3 bih htio da provjerimo. Molim da u verziji na engleskom pronađemo - a i na
4 B/H/S-u - drugu stranicu tekstu.

5 Posljednji red prvog paragrafa koji nosi broj - tu se opisuje cijeli niz
6 brigada. Mislim da se tu govori o muslimanskim jedinicama i kaže se: "Druge
7 pojedinosti i namere i mogućnosti neprijateljskih snaga su u direktivi 7 i u
8 svakodnevnim redovnim obaveštajnim izveštajima Glavnog štaba VRS-a."

9 P: Da li se može reći da kada je Miletić ovo sastavljao, da je očigledno
10 morao pročitati i znati šta se nalazi u onoj potpisanoj verziji direktive broj 7
11 - dakle kada je pisao ovaj dokument pred nama?

12 O: Da.

13 P: Zapravo, pod zadacima u prvom redu stoji: "Na osnovu direktive broj
14 7, Vojska Republike Srpske ima zadatak..." Tu se dakle i citira direktiva 7 i
15 daje se zadaci sa više pojedinosti, je li tako?

16 O: Da, jel /sic/ i izvorni dokumenat ide direktiva broj 7 Vrhovne
17 komande.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da pogledamo sada stranicu 4 na
19 engleskom. To bi trebalo biti na trećoj stranici u verziji na B/H/S-u. Pod
20 brojem 4 - to je jedan od posljednjih dužih paragrafa prije nego što se dođe do
21 broja 5.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Stoji: "Ostale snage VRS-a u toku izvođenja operacije "Sadejstvo 95"
2 sadestvuju u cilju operativno-strategijskog maskiranja i popravljanja
3 operativno-taktičkog položaja izvođenjem borbenih dejstava, borbi i operacija u
4 skladu s direktivom 7, i aktivna borbeno dejstva prema Bugojnu, Kladnju,
5 Travniku, /u engleskom transkriptu: "Olovu"/ i Varešu, i oko enklava Srebrenica
6 i Žepa, /u engleskom transkriptu: "Goražde"/ i Bihaćkog džepa.

7 Dakle tu stoji da bi operacija se trebala vršiti oko enklava Srebrenica,
8 Žepa i Goražda. Šta mu po Vašem mišljenju to znači, posebno kada se to citira u
9 skladu sa direktivom 7?

10 O: Podrazumeva da se u određenom trenutka - a to je, čini mi se, dato
11 ako dođe do povlačenja snaga UNPROFOR-a - da se isplanira operacija prema
12 enklavama.

13 P: Da li Vi spominjete povlačenje UNPROFOR-a u odnosu na ovaj dokument
14 ili samo zato što to proizlazi iz direktive 7?

15 O: I zato što to piše u direktivi 7. Ovdje ne piše "povlačenje UNPROFOR-
16 a".

17 P: Uredu. To je Vaše tumačenje.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pređimo na sljedeću stranicu, petu
19 stranicu u verziji na engleskom. Mislim da bi to trebalo također biti na petoj
20 stranici u verziji na B/H/S-u. To je paragraf 5.3., sekciji koja se odnosi na
21 Drinski korpus, i tu se kaže - neću pročitati sve... ustvari, mogu: "Drinski...
22 Upornom odbranom i aktivnijim borbenim dejstvima delu ratišta i oko enklava
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sprečiti prodor neprijatelja na izabranim operativno-taktičkim pravcima, a
2 demonstrativnim dejstvima i primenom mera operativno-taktičkog maskiranja
3 vezivati mu što jače snage."

4 P: Govorili smo o sličnoj temi, tako da ne želim da se bavim detaljima.
5 Želim samo da Vas pitam o tim demonstrativnim akcijama: ulazak u enklavu i
6 sprovođenje diverzantskih mera. To je sabotaža, zar ne?

7 O: Demonstrativna... Nema ovde da je sabotaža, nigdje. Ako dozvolite da
8 ja pročitam...

9 P: Da Vas pitamo ovo: ja sam čuo da se 10. diverzantski odred takođe
10 pominjao kao 10. diverzantski odbor /sic/, i čuo sam reči koje se koriste
11 međusobno /sic/. Da li ja onda o tome govorim. /sic/

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo momenat, pre nego što odgovorite
13 na pitanje. Gospođa Fauveau.

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim da je greška u prevodu i želim da
15 svedok to pročita na B/H/S-u da bi bili sigurni da je prevod tačan.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li na to postoji prigovor?
17 Pretpostavljam da ne.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne. On to ima pred sobom i mislim da je
19 ovo važno.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. I nama je potrebno da znamo,
21 naročito ako navodno postoji greška u prevodu. Ako je to tako, onda želimo da
22 znamo gdje je i u čemu je stvar.

23 Mi na ekranu vidimo i engleski i B/H/S tekst.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
2 P: Šta je "diverzantska akcija"?
3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da svedok ne može
4 da shvati tačno šta tužilac govori. Važno je da svedok pročita 5.3. na B/H/S-u i
5 onda će tako biti sve jasno.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Imamo 5.3. pred sobom i
7 pretpostavljam da i svedok to ima pred sobom. Mogli bi da čujemo /sic/ B/H/S na
8 ekranu i da, ustvari, samo vidimo B/H/S verziju na ekranu i da taj deo teksta
9 uvećamo.
10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Radi se... samo o poslednjem redu.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koji poslednji red?
12 SVJEDOK: *After the comma, Your Honour.*
13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 5.3. Poslednji red tog pasusa.
14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Molim svedoka da to glasno
15 pročita i onda ćemo dobiti prevod ili tumačenje.
16 SVJEDOK: Časni Sude, ovde piše: "A demonstrativnim dejstvima i primenom
17 mera operativno-taktičkog maskiranja vezivati mu što jače snage."
18 Časni Sude, "demonstrativno" znači ne pravi napad, nego demonstrirati da
19 ne bi mogle odlaziti snage sa tog prostora na druge prostore, da se vezuju snage
20 neprijatelja - ne nikake diverzije - i primenom drugih mera operativno-taktičkog
21 maskiranja, čime se želi sakriti prava namera na tom prostoru, da bi neprijatelj
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 stekô utisak da i na tom prostoru gde se on nalazi da sledi nekakav napad - u
2 cilju maskiranja.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

4 P: Hvala Vam. Možda se ovde radi o problemu u prevodu, generale, ali da
5 Vam postavim pitanje koje sam mislio da Vam postavim. Sigurno ste čuli za već
6 dobro poznati upad 10. diverzantskog odreda kroz tunel u srebreničku enklavu
7 početkom 1995. godine?

8 O: Detalje aktivnosti ne znam, a postoji /?410./ diverzantski odred.

9 P: Siguran sam da je to deo snaga Glavnog štaba. Međutim da li ste Vi
10 čuli za tu njihovu operaciju kada su oni kroz taj tunel ušli u enklavu?

11 O: Ne, ne znam detalje te, ali znam da postoji 410. diverzantski odred
12 vezan za obaveštajnu upravu.

13 P: Vi kažete da ne znate za detalje, ali da li ste čuli bilo šta o 10.
14 sa... diverzantskom... koji ulazi u enklavu 1995., pre operacije Srebrenica?

15 O: Ne, nisam čuo.

16 P: Uredu.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dajte da pređemo na stranicu 7 na
18 engleskom i 7 na B/H/S-u. Imamo jedno brzo pitanje u vezi inžinjerijskog
19 obezbeđenja u tom delu ovog važnog dokumenta, i to je 6.4., taj paragraf, te se
20 govori o inžinjerijskom obezbeđenju.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Poslednji red drugog pasusa kaže: "VRS Glavni štab će odobriti
2 materijal i eksplozivna sredstva na osnovu konkretnih zahteva i mogućnosti."

3 Ovo je tačno, zar ne? Glavni štab je vrlo pažljivo pratio i hteo je, ili
4 tražio je, odobrenje pre nego što su ljudi koristili eksplozive za miniranje, na
5 osnovu konkretnih zahteva i onoga što je bilo na raspolaganju, tako da
6 eksplozivi za miniranje su bili vrlo pažljivo kontrolisani od strane Glavnog
7 štaba, zar ne?

8 O: Prvi pasus govori - ove tačke 6.4. - gdje je težište inženjerskog
9 obezbeđenja? Znači da se obezbjedi jedinicama kretanje.

10 I druga važna stavka je utvrđivanje dostup...dostignutih položaja. I
11 ovdje skreće pažnju na prolaze kroz sopstvene prepreke, kroz neprijateljske
12 pre... minske eksplozivne prepreke. A u ovom pasusu o kome ste Vi govorili, on
13 govori da će Glavni štab odobriti minsko-ekshumna...minsko-eksplozivna sredstva
14 potrebna za ovo obezbeđenje inženjerskih dejstava. Taktički nosilac ovih
15 zadataka je načelnik roda inženjerija u štabu... Glavnog štaba Vojske Republike
16 Srpske, i on je sročio ovu tačku 6.4.: "Inženjersko obezbeđenje borbenih
17 dejstava".

18 P: Uredu, ali to što stoji znači da Glavni štab mora da odobri minska
19 sredstva na osnovu konkretnog zahteva. To tu stoji, zar ne?

20 O: Da, da.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, Tužilaštvo smatra da je došlo do stvarnih zahteva, to jest
2 da je bilo dosta zahteva za minsko-eksplozivnim sredstvima, verovatno negde u
3 vreme kada ste Vi tamo stigli, 17. jula, zato što je možda neko - a Vi možda
4 možete da nam kažete ko je to - digao u vazduh sve ijednu džamiju koja se nalazila
5 u Srebrenici. A gađanje minareta na taj način da on padne i pogodi kupolu
6 zahteva dosta veštine, ako se to uradi kako treba. Ista stvar se desila u Žepi,
7 a za to je bilo potrebno dosta minsko-eksplozivnih sredstava. Očigledno, kada je
8 bila u pitanju velika operacija da se dignu u vazduh ove zgrade, onda bi
9 operativna sekcija znala za to, zar ne?

10 O: Taktički nosilac i onaj ko vodi operativnu evidenciju minsko-
11 eksplozivnih sredstava, i inženjerskih sredstava uopšte, je načelnik
12 inženjerije Glavnog štaba Vojske Republike Srpske. A za koje su zadatke tražili
13 ovim zahtevima, ako je bilo zahtjeva za dodjelu minsko-eksplozivnih sredstava,
14 ja ne znam.

15 P: Generale, nećete da svalite valjda dizanje u vazduh džamija na
16 načelnika inženjerije? Je l' to, ustvari, hoćete da kažete, da je on taj koji je
17 odgovoran za to?

18 O: Časni Sude, ja ne želim svaljivati ovdje odgovornost ni na koga. Ja
19 govorim o svojim saznanjima, o konkretnim stvarima. Ovde smo na tački 6.4. Nju
20 je definisao i dao u operativno-nastavni organ, odnosno upravu, načelnik
21 inženjerije. Mine, minsko-eksplozivna sredstva, eksplozije su sredstva koja
22 operativno pravi - i utrošak, i snabdjevenost - načelnik inženjerije. Odluka
23 koji će se objekat kad rušiti nije njegova i ja nisam rekao da je on odlučio da
24 se nešto ruši, al' ovo je iz okvira njegove djelatnosti i ide preko njega

25

26

27

28

29

30

1 sigurno dodjela sredstava po odobrenju ili po zahtjevu iz podčinjenih jedinica.

2 P: Da li imate ikakve informacije o tome ko je učestvovao u operacijama
3 ili akcijama da se dignu u vazduh džamije u Srebrenici i Žepi?

4 O: Nije mi poznato.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Niste završili. Koliko mislite da Vam
6 još treba vremena?

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine
8 predsjedavajući, samo da pogledam moju fasciklu. Trebat će mi još sat vremena.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu, kao što sam i očekivao.
10 Gospodine Obradoviću, nismo danas završili sa Vašim svedočenjem. Nastavit ćemo
11 sutra i isto tako Vam dajem isto upozorenje kao i prošli put da ne razgovarate o
12 onome o čemu svedočite sa bilo kim drugim od sada pa sve do sutra ujutro, do
13 9.00h, kada ćemo se ponovo videti u ovoj sudnici. Hvala Vam.

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

15 ... Sjednica završena u 13.46h.

16 Nastavak zakazan za utorak,

17 18.11.2008., u 09.00h.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30